

125 • September 2017

EN
SUPPLEMENT
Schulorganisation /
Organisation
scolaire
2017/2018

125



Gemengebuet
Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal





Inhalt Sommaire

3	Edito
4-9	Entscheidung im Projekt „Seniorenresidenz“ Décision pour le projet de la « Résidence Seniors »
10-15	Finanzierung der neuen Schule Financement de la nouvelle école
16-19	Grundsteinlegung der neuen Schule / Maison Relais Pose de la première pierre de la nouvelle école / Maison Relais
20	Eine Seniorenresidenz für Leudelingen Une résidence seniors pour Leudelage
21-22	Gegen die Lebensmittelverschwendung Contre le gaspillage alimentaire
23-24	Spielplätze Domaine Schmiseleck und Domaine Op Hals, Sicherheit zuerst Aires de jeux Domaine Schmiseleck et Domaine Op Hals, priorité à la sécurité
25	Neugestaltung der Rue Belle-Vue Réaménagement de la rue Belle-Vue
26	Diplome der Kurse der luxemburger Sprache überreicht Remise des diplômes des cours de langue luxembourgeoise
27	Tag der Bürgermeisterinnen in Monnerich Journée des bourgmestres à Mondercange
28	Vorführung des Filmes „Göttliche Ordnung“ Projection du film « L'ordre divin »
29	Abschluss der Ferienaktivitäten 2017 Clôture des activités de vacances 2017

30-31	Schulfest 2017 Fête scolaire 2017
32-33	Nur ein bunter Bauzaun ist ein schöner Bauzaun Uniquement une palissade en couleurs est une belle palissade
34	Weiterbildung Kurse der Gemeinde Leudelingen Formation continue Cours de la Commune de Leudelage
35	Übersichtstabelle der Kurse 2017/2018 Tableau succinct des cours 2017/2018
36	Anmeldung - Inscription 2017/2018 Luxemburgische Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise
37	Anmeldung - Inscription 2017/2018 Erste Hilfe Kurs im CIBETT Bettembourg Cours Premiers secours au CIBETT Bettembourg
38	Liste der Babysitter mit Ausbildung Liste des babysitters avec formation
38	Nachhilfeunterricht Aide aux devoirs
39-43	Die neue Broschüre „Sport-Loisir“ ist angekommen La nouvelle brochure « Sport-Loisir » est arrivée
44-45	Gemeinsames Sozialamt Mamer Office Social Commun à Mamer
46	Brennholzverkauf Vente de bois de chauffage
47-48	Recyclingpark Parc de recyclage
49-52	Biologisch abbaubare Tüten erhältlich im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Leudelingen Les sacs biodégradables sont disponibles au bureau de la population de la Commune de Leudelage
53-54	Einkellerungsprämie Prime d'encavement
55-58	Prämien für verdienstvolle Schüler, Schuljahr 2016/2017 Allocations d'études et primes aux élèves méritants 2016/2017
59	Sportlerehrung - Anmeldeformular Ovation des sportifs - Formulaire d'inscription
60-62	Generalversammlung des Tennis-Club Leudelingen Assemblée générale du Tennis Club Leudelage
62-63	Foto-Aktualität
64-65	Adresses utiles
66-68	Leidelenger Kirmes Kermesse à Leudelage

(Tirage : 1400 exemplaires)



Edito

Mir waren um Mound, jo mee dat geet net duer!

Summerzäit, Vakanzenzäit, et ass oft déi Auszäit déi mir eis huele fir déi kleng Saachen ze genéissen, déi mir gären am Stress vum Alldag vergiessen. Wéi zum Beispill owes mat de Kanner den Himmel ze kucken, d'Stären an de Mound. Am Ufank vum August war rëm eng partiell Mondfinsternis, interessant ze gesinn an erstaunlech ze bedenken dass mir Mënsche schonn do uewe waren um Mound, ee Brocke Gestengs, dee ronderëm d'Äerd dréint. Et huet alles mat der Gravitéit ze dinn.

Mat Gravitéit huet et och ze dinn dass d'Ofwaasser am Kanal ofleeft. Dat funktionéiert meeschtens, mee wann et net méi funktionéiert dann ass d'Suerg grouss. Mir haten an der leschter Zäit onerwaart Problemer mat der Kanalisatioun, besonnesch an de Beräicher vum Domaine op Hals, der Rue des Roses, der Rue de la Gare an der Zeïssengerstrooss.

Et war zanter Jore kee gréissere Problem bekannt, mee Ufank Juli ass dat du komm, wat d'Experten de Joerhonnertreen nennen. Souvill Liter Waasser pro Quadratmeter a Minutt, dass de Kanal et net méi gepackt huet. E Phenomen dee seelen ass a woufir keng Kanalisatioun ausgeluecht ass.

Den Expertenbüro dee mir direkt dobäi geholl hunn fir eis ze beroden huet eis bestätegt eng Kanalisatioun dierft wuel net ze kleng si soss packt se et net, se dærf awer och net ze grouss sinn, soss ass se net wierksam. Mir hunn eng Inspektioun vum Kanal mat der Kamera an Opdrag ginn a mir hunn déi al Pläng aus den Archive geholl. Mir sinn iwwerzeugt dass et nohalteng Léisunge ginn.

Mir hunn an der Tëschenzäit an Informationsreuniounen mat de betraffene Leit geschwat déi sech op der Gemeng gemellt haten an hinnen individuell Solutiounen ugebueden. Dier vum eisem technesche Service stinn hinnen op fir hir Froen oder fir Ënnerstëtzung ze fannen. Et si jo och scho grouss Efforte gemaach ginn an der Uertschaft, wéi den neie Collector oder d'Regenüberlaufbecken. Mir wäerten awer och déi grouss Chantieren net scheien, falls se sech als noutwenneg erweisen. Ech denken do un de Kanal am Domaine op Hals, an der Rue de la Gare oder der Rue du Lavoir. Den Experten hir Rotschléi sollen hei Kloorheet brénge wat ze maachen ass.

Ech weess dass an der Politik gären op dat gekuckt gëtt wat visibel do steet, op dat wat gelescht ginn ass. Vill Politiker setzen sech gären een Denkmal, Infrastrukturen a Kanal dogéint sinn deier Investitiounen, déi déif am Buedem leien a sou laang se gutt funktionéieren denkt keen drun. Jo, mee dat geet net duer!

Ech sinn der Meinung mir sollen dës Aspekter net vernoléisegen. Eng vun de wichtigste Missiounen vum enger Gemeng ass et schliisslech fir d'Hygiène an de Komfort vun de Bierger ze suergen. Lo wou mir eis der ganzer Problematik vum Kanal bewosst sinn, dierfen a wëlle mir se net einfach leie loossen.

Mir kënnen villäicht op de Mound fléien, mee zu Leideleng wäert d'Waasser nach ëmmer de Bierg erof lafen. Den Hierscht soll et erëm vill Reen gi mengen d'Meteorologen. Egal wat den Hierscht och passéiert, ech wäert mech weiderhin dofir asetzen, dass aus eise Matbierger hire kleng Suergen, keng grouss ginn.

Diane BISENIUS-FEIPPEL
Är Buergermeeschtesch

On a marché sur la lune, oui mais ça ne suffit pas !

Période d'été, temps des vacances, il s'agit souvent d'un temps de repos que nous nous réservons pour vénérer les petits plaisirs de la vie que nous risquons d'oublier dans la foulée du quotidien. Comme par exemple la nuit contempler le ciel avec les enfants, les étoiles, la lune. En début d'août nous avons bénéficié d'une éclipse partielle de la lune, intéressant à observer et étonnant à imaginer que des hommes ont marché sur la lune, un astre composé de pierres, qui par la seule force de la gravité orbite autour de la terre.

La force de la gravité provoque aussi l'écoulement des eaux usées dans la canalisation. Cet effet se produit normalement, mais lorsque l'écoulement cesse les gros soucis prennent le dessus. Récemment nous avons rencontré des problèmes inattendus avec la canalisation, spécialement dans les secteurs du Domaine op Hals, la Rue des Roses, la Rue de la Gare et la Rue de Cessange.

Depuis des années aucun problème majeur n'était venu à notre connaissance, toutefois en début de juillet est advenu ce que les experts qualifient comme la pluie du siècle. Tant de litres d'eau par mètre carré et par minute qui ont fait déborder le canal. Un phénomène rare pour lequel aucune canalisation n'est parée.

Le bureau d'experts que nous avons immédiatement consulté nous a confirmé qu'une canalisation ne peut ni être trop étroite sinon elle ne sait pas s'acquitter de sa charge, ni être trop large sinon elle ne fonctionne pas efficacement. Une inspection de la canalisation avec caméra est en commande et nous avons étudié les anciens plans des archives. Nous sommes convaincus qu'ils existent des solutions durables.

Entretemps nous avons organisé des réunions d'information pour discuter avec les personnes qui ont pris contact avec l'administration communale et nous leurs avons proposé des solutions individuelles. Les portes de notre service technique sont ouvertes pour toute question ou pour trouver du support. De grands efforts comme le nouveau collecteur ou le bassin de débordement des eaux pluviales ont été réalisés au sein de la localité. Nous n'aurons pas peur des grands chantiers s'ils s'avèrent comme nécessaires. Je pense à la canalisation du Domaine op Hals, dans la Rue de la Gare ou dans la Rue du Lavoir. Les conseils des experts devront nous indiquer les mesures qui seront à prendre.

Je suis consciente que la politique s'oriente souvent vers les résultats visibles, sur ce qui a été achevé. De nombreux politiciens adorent se construire un monument, les infrastructures et la canalisation par contre sont des investissements chers qui reposent en profondeur et pour lesquelles personne ne se préoccupe tant qu'elles fonctionnent correctement. Oui mais, ça ne suffit pas !

Je suis de l'avis qu'il ne faut pas négliger ces aspects. Une des missions primordiales d'une administration communale est de prendre soin de l'hygiène et du confort de ses citoyens. Maintenant où nous avons pris connaissance du problème de la canalisation, nous ne pouvons et nous ne voulons pas l'ignorer.

Nous pouvons aller sur la lune, toutefois à Leudelange l'eau descendra toujours de la montagne en direction de la vallée. Les météorologues prédisent des pluies abondantes pour l'automne. N'importe ce qui se produira cet automne, je ne cesserai pas à m'investir pour éviter que les petits ennuis de nos citoyens deviennent des gros soucis.

Diane BISENIUS-FEIPPEL
Votrer Bourgmestres



Entscheidung im Projekt „Seniorenresidenz“

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 30. JUNI 2017



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates
3. Projekt „Seniorenresidenz“, Bekanntgabe der Entscheidung
4. Prinzipielle Entscheidung über die Annahme im Elementarunterricht Leudelingen von im Ausland lebenden Kindern
5. Festlegung des Schulgeldes
6. Genehmigung der provisorischen Schulorganisation 2017/2018
7. Genehmigung des Entwicklungsplans der Grundschule
8. Korrespondenz und Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPPEL, Bürgermeisterin; Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, Schöffen; Raymond KAUFFMANN, Marcel JAKOBS (bis Punkt 6 der Tagesordnung), Patrick CALMUS (ab Punkt 3 der Tagesordnung), Marc LOESS, Francisco RAMIREZ, Ratsmitglieder, Marc THILL, Gemeindesekretär

ENTSCULDIGT:

Patrick CALMUS, (bis Punkt 2 der Tagesordnung) Marcel JAKOBS (ab Punkt 7 der Tagesordnung), Ratsmitglieder

1. Genehmigung der Tagesordnung

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL entschuldigt die Verspätung von Ratsmitglied Patrick CALMUS. Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL erinnert an die Grundsteinlegung der neuen Schule / Maison Relais am 12. Juli.

Die Feierlichkeiten werden auf der Baustelle selbst und im Zelt auf dem Parkplatz vor der Gemeinde stattfinden.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL erinnert ebenso an die Abschlussfeier der Kurse in luxemburger Sprache.

Sie berichtet über die Informationsversammlung in Bartringen, wo die Bilanz der vergangenen fünf Jahre des DICI (Koordinierte und integrative interkommunale Entwicklung im Südwesten der Stadt Luxemburg) vorgestellt wurden.

Am Samstag, 1. Juli hat die Gemeindeverwaltung ausnahmsweise geöffnet um den Nicht-Luxemburgern aus Leudelingen die Möglichkeit zu bieten, sich in die Wählerlisten einzutragen.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL informiert die Ratsmitglieder über die neuen Fahrradstände für Schüler und Besucher der Gemeinde vor dem Rathaus, über die Modernisierung verschiedener Spielplätze welche den aktuellen Sicherheitsnormen nicht mehr entsprachen, über den Beginn der Arbeiten in der Rue Belle-Vue, sowie die über die Überlegungen, entsprechend dem Wunsch des Petanque-Clubs, eine vierte Petanque Piste anzulegen.

Auf Anfrage von Rat Raymond KAUFFMANN über den Fortschritt der Baustelle der neuen Schule / Maison Relais und das Anbringen einer Kamera am Rathaus, verweist die Bürgermeisterin auf die Internetseite www.leudelange.lu, wo die Baustelle nunmehr in Echtzeit mitverfolgt werden kann.

3. Projekt „Seniorenresidenz“, Bekanntgabe der Entscheidung

Drei Schöffenräte haben seit mehr als 20 Jahren versucht eine Seniorenresidenz für ältere Mitbürger in Leudelingen zu errichten. Trotz aller Anstrengungen scheiterten bislang die Vorhaben auf den Grundstücken hinter der Villa Eugenie, die 2008 von der Gemeinde erworben wurden.

In diesem Zusammenhang zeigte sich Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL besonders zufrieden, da dank einer Zusammenarbeit mit dem Unternehmensberaterbüro LuxStrategy, das an der Ausarbeitung des Lastenheftes mitgeholfen hatte, ein erfolgreicher Abschluss nun bevor steht.

Durch die Bedingungen des Lastenheftes sollte der ideale Erbauer und Betreiber gefunden werden, der einen qualitativ hochwertigen Betrieb der Seniorenresidenz mit Pflegeheim garantieren kann. Das benötigte Grundstück soll dem Kandidaten mittels Erbpachtvertrag für die Dauer von 50 Jahren bereitgestellt werden. Die Einwohner von Leudelingen sollen dafür bei der Belegung der freien Plätze bevorzugt werden.

32 Kandidaten haben an dieser öffentlichen Ausschreibung teilgenommen und ein Lastenheft abgeholt. 9 Bewerbungen wurden an die Gemeindeverwaltung zurückgeschickt. Die Projekte von 6 Kandidaten wurden zurück behalten und in einer zweiten Runde genauer untersucht. Lediglich 3 Kandidaten

stellten danach eine detaillierte Version ihres Projektes vor, von denen sich jedoch ein Kandidat in der Zwischenzeit zurückgezogen hat.

Die Unterredungen wurden mit den beiden verbleibenden Kandidaten weiter geführt. Es handelt sich einerseits um das Luxemburger Rote Kreuz in Zusammenarbeit mit der ALA (Association Luxembourg Alzheimer), sowie andererseits der Foncière Roy René in Zusammenarbeit mit der Gruppe Emera, die bereits Einrichtungen in Frankreich, in der Schweiz, in Belgien und eine Einrichtung in Luxemburg betreiben.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL gab einen Überblick über die beiden Projekte:

Das Luxemburger Rote Kreuz in Zusammenarbeit mit der ALA stellt ein Projekt mit insgesamt 108 Zimmern und 32 Mietwohnungen vor. Das Projekt hat eine Bruttofläche von 21.707 m². Die Verwirklichung des Projektes hängt jedoch ab von einer Erweiterung des Erbpachtvertrags auf 105 Jahre und einer finanzielle Beteiligung des Staates.

Das Projekt der Foncière René Roy mit der Gruppe Emera besitzt insgesamt 145 Zimmer und 15 Mietwohnungen. Es sieht eine Bruttofläche von 17.708 m² vor. Die 50 Jahre des Erbpachtvertrags werden eingehalten. Das Projekt kommt ohne Fremdfinanzierung aus.

Serge Nickels, der Berater des Büros LuxStrategy, bezeichnet beide Projekte als wertvoll. Qualifizierte Dienstleister haben sie ausgearbeitet, die bereits ihre Kompetenz unter Beweis gestellt haben. Die beiden Projekte erfüllen die Vorgaben des Ministeriums hinsichtlich der Dimensionen der Zimmer, der Sanitäreinrichtungen und des Pflegekonzepts, so dass hier kaum ein Unterschied zwischen den beiden Kandidaten besteht.

Serge Nickels bezeichnet das Projekt des Roten Kreuzes / ALA als introvertiert, während das Projekt der Foncière Roy René / Emera sich eher nach außen öffnet. Das Rote Kreuz / ALA beantragt eine Verlängerung des Erbpachtvertrags, während die Foncière Roy René / Emera die Dauer von 50 Jahren bedingungslos annimmt. Das Rote Kreuz / ALA benötigt eine finanzielle Unterstützung, während die Foncière Roy René / Emera ohne Unterstützung auskommt.

Während der allgemeinen Diskussion über die Projekte wird versichert, dass beide Kandidaten die Projekte so verwirklichen müssen, wie sie im Lastenheft festgehalten sind. Auch die Vorteile für die Einwohner von Leudelingen sind dort verankert.

Alle Ratsmitglieder befinden beide Projekte als annehmbar. Angesichts der günstigeren Voraussetzungen wird das Projekt der Foncière Roy René / Emera als erstplatziertes klassiert. Danach rangiert das Projekt des Roten Kreuzes / ALA auf dem zweiten Platz. Alle Ratsmitglieder schließen sich dieser Platzierung



einstimmig an. Der Schöffenrat wird beauftragt die detaillierten Unterredungen mit der Foncière Roy René / Gruppe Emera zur Verwirklichung des Projektes weiter zu führen.

Die Bürgermeisterin dankt dem technischen Dienst der Gemeinde, in der Person von Marc Schmit, der dieses Projekt begleitet hat, ebenso wie dem Vertreter vom Beraterbüro LuxStrategy Serge Nickels für seine Erläuterungen. Die Eröffnung des Seniorenheims mit Pflegeheim ist für 2021 vorsehen.

4. Prinzipielle Entscheidung über die Annahme im Elementarunterricht Leudelingen von im Ausland lebenden Kindern

Wegen einer Anfrage von Eltern, die ins Ausland umgezogen sind, die aber möchten, dass ihre beiden Kinder den Elementarunterricht in Leudelingen bis zum Abschluss besuchen, hat der Gemeinderat eine prinzipielle Entscheidung zu treffen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig und grundsätzlich dafür Kinder, die im Ausland wohnen, aber nachweislich eine Beziehung zu Leudelingen hatten, weiterhin zum Elementarunterricht in der lokalen Schule zu zulassen. Diese Entscheidung deckt sich mit den Empfehlungen der Schulkommission.

Allerdings ist die Zahlung des Schulgeldes von ausländischen Gemeinden nicht vom Gesetzgeber geregelt. In diesem Fall müssen die Eltern, als Antragsteller die Kosten übernehmen.

5. Festlegung des Schulgeldes

Das Schulgeld von Kindern, die in einer anderen Gemeinde in Luxemburg leben und die Schule in Leudelingen besuchen, wird laut Gesetz an die Herkunftsgemeinde der Kinder verrechnet. Es bestand bislang kein Tarif für Kinder aus dem Ausland.

Deshalb beschließt der Gemeinderat einstimmig das Schulgeld, das den Gemeinden in Luxemburg zu berechnen ist von 150 auf 200 € pro Trimester anzuheben und ebenfalls 200 € pro Trimester als Schulgeld für die im Ausland lebenden Kinder zu verlangen.

6. Genehmigung der provisorischen Schulorganisation 2017/2018

Die provisorische Schulorganisation 2017/2018 sieht insgesamt 224 Schüler in 16 verschiedenen Schulklassen vor.

Im ersten Zyklus befinden sich 76 Kinder in vier Schulklassen, im zweiten Zyklus sind 51 Kinder auf vier Klassen, im dritten Zyklus sind 44 Kinder ebenfalls auf vier Klassen, sowie im vierten Zyklus sind 53 Kinder auf vier Klassen verteilt.

Die provisorische Schulorganisation wird einstimmig angenommen.

7. Genehmigung des Entwicklungsplans der Grundschule

Der schulische Entwicklungsplan (PDS), der die Zusammenarbeit zwischen allen Partnern der Schule verbessern soll und der von der Schulkommission angenommen wurde, findet die einstimmige Zustimmung aller Ratsmitglieder.

8. Korrespondenz und Fragen an den Schöffenrat

Rat Marco LOESS informiert den Gemeinderat über eine kommende, bedeutende Preissteigerung des Trinkwassers des Syndikats SES.

Rat Raymond KAUFFMANN bedauert die Änderung der Strecke der Buslinie 226. Die Linie endet nunmehr in Alzingen, Luxemburg-Bahnhof kann ohne Umsteigen nicht mehr erreicht werden.

Décision pour le projet de la « Résidence Seniors »

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 30 JUIN 2017



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Projet « Résidence Seniors », proclamation de la décision
4. Admission d'enfants résidents à l'étranger à l'école fondamentale de Leudelange
5. Fixation du minerval
6. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2017/2018
7. Approbation du plan de développement de l'école fondamentale
8. Correspondance et questions au Collège des bourgmestre et échevins

PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre ; Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, échevins ; Raymond KAUFFMANN, Marcel JAKOBS (jusqu'au point 6 de l'ordre du jour), Patrick CALMUS (à partir du point 3 de l'ordre du jour), Marco LOESS, Francisco RAMIREZ, conseillers, Marc THILL, secrétaire

EXCUSÉS :

Patrick CALMUS, (jusqu'au point 2 de l'ordre du jour), Marcel JAKOBS (à partir du point 7 de l'ordre du jour), conseillers

1. Approbation de l'ordre du jour

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL excuse le retard du conseiller Patrick CALMUS. L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL rappelle que la cérémonie de la pose de la première pierre pour la nouvelle école / Maison Relais aura lieu le 12 juillet sur le chantier et sous la tente au parking devant la mairie.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL rappelle également la cérémonie de clôture des cours de langue luxembourgeoise.

Elle fait le rapport de la séance d'information à Bertrange, qui a dressé le bilan des activités des cinq dernières années du DICI (Développement Intercommunal Coordonné et Intégré du Sud-Ouest de l'agglomération de la Ville de Luxembourg).

Le samedi 1^{er} juillet les bureaux de l'administration communale seront exceptionnellement ouverts pour permettre aux habitants non-luxembourgeois de Leudelange de s'inscrire sur les listes électorales.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL informe les conseillers sur l'installation de nouveaux supports pour bicyclettes devant la mairie pour les écoliers et les visiteurs, sur la modernisation de certaines aires de jeux qui ne répondent plus aux actuelles normes de sécurité, sur le début des travaux dans la rue Belle-Vue, ainsi que sur les réflexions en vue de l'installation d'une quatrième piste de pétanque comme suite à la demande du club de pétanque.

En réponse à une question du conseiller Raymond KAUFFMANN, la bourgmestre informe que l'évolution du chantier de la nouvelle école / Maison Relais pourra dorénavant être suivi en temps réel sur le site internet www.leudelange.lu.

3. Projet « Résidence Seniors », proclamation de la décision

Depuis plus de 20 ans trois Collèges de bourgmestre et échevins ont tenté en vain de construire une résidence senior pour nos personnes âgées. Malgré tous les efforts entrepris sur le terrain derrière la Villa Eugénie acquis par l'administration communale de Leudelange en 1999 aucun projet n'a vu son aboutissement.

Dans ce contexte, la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL se montre particulièrement satisfaite que grâce à la collaboration avec le bureau de consultants LuxStrategy, qui a contribué à élaborer le cahier des charges, une bonne fin du projet est maintenant imminente.

Les clauses et conditions du cahier des charges devront aider à déterminer le constructeur-exploitant optimal afin d'assurer un service à haut niveau pour la résidence senior avec maison de soins. Le terrain sera mis à disposition du candidat par le biais d'un bail emphytéotique d'une durée de 50 ans. En contrepartie les habitants de Leudelange devront bénéficier d'avantages lors de l'occupation des places disponibles.

32 candidats ont participé à cette soumission publique et ont retiré un cahier des charges. 9 candidatures ont été retournées à l'administration communale. Les projets de 6 candidats ont été retenus pour être méticuleusement examinés en une seconde manche. Par la suite seulement 3 candidats ont présenté une version détaillée du projet. Hélas un candidat s'est entretemps retiré.

Les consultations ont continué avec les deux candidats restants. Il s'agit de la Croix-Rouge luxembourgeoise en collaboration avec l'ALA (Association Luxembourg Alzheimer) et d'autre part la Foncière Roy René en collaboration avec le groupe Emera,

qui exploite des résidences seniors en France, en Suisse et en Belgique.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL donne un aperçu des deux projets :

La Croix-Rouge en collaboration avec l'ALA présente un projet avec au total de 108 chambres et 32 logements locatifs. Le projet dispose d'une surface brute de 21.707 m², mais sa réalisation dépend d'une extension du bail emphytéotique à une durée de 105 ans et d'une participation financière de l'État.

Le projet de la Foncière Roy René avec le groupe Emera dispose au total de 145 chambres et de 15 logements locatifs. Sa surface brute est de 17.708 m². La durée de 50 ans du bail emphytéotique pourra être respectée. Le projet peut être financé sans financement externe.

Serge Nickels le consultant du bureau LuxStrategy, qualifie les deux projets comme valables. Ils ont été élaborés par des prestataires de qualité qui ont d'ores et déjà fait preuve de leurs compétences. Les deux projets respectent les critères du ministère concernant les dimensions des chambres, les sanitaires, ainsi que le concept des soins. Sur ces plans aucune différence n'est à déceler entre les deux candidats.

Serge Nickels qualifie le projet de la Croix-Rouge / ALA comme introverti tandis que le projet de la Foncière Roy René / Emera semble plutôt ouvert vers l'extérieur. La Croix-Rouge / ALA sollicite une prorogation du bail emphytéotique, tandis que le groupe Emera est satisfait de la durée de 50 ans. La Croix-Rouge / ALA a besoin d'un support financier tandis que la Foncière Roy René / Emera pourra autofinancer le projet.

Au cours de la discussion générale sur les projets, Serge Nickels confirme que les deux candidats devront réaliser les projets en respect des clauses et conditions du cahier des charges. Les avantages des habitants de Leudelange y sont également fixés.

Tous les conseillers sont de l'avis que les deux projets soient recevables. Vu les conditions plus favorables du projet de la Foncière Roy René / Emera le Conseil communal le classe en premier rang. Ensuite vient en deuxième rang le projet de la Croix-Rouge avec l'ALA. Tous les conseillers approuvent ce classement en rang utile. Le Collège des bourgmestre et échevins obtient la mission de continuer les pourparlers avec la Foncière Roy René / Emera en perspective de la réalisation du projet.

La bourgmestre remercie le service technique communal en la personne de Marc Schmit, qui a accompagné le projet, tout comme le représentant du bureau de consultants LuxStrategy, Serge Nickels pour ses explications. L'inauguration de la résidence senior est prévue pour 2021.

4. Admission d'enfants résidents à l'étranger à l'école fondamentale de Leudelange

La demande de parents qui ont déménagé à l'étranger mais qui voudront laisser finir leurs deux enfants l'enseignement fondamental à Leudelange incite le Conseil communal à prendre une décision de principe.



Unanimentement le Conseil communal prend la décision de principe d'admettre à l'enseignement fondamental les enfants qui habitent à l'étranger et qui préservent un lien tangible avec Leudelange. Cette décision est identique aux recommandations de la commission scolaire.

Le paiement du minerval par une commune étrangère n'est pas prévu par la législation. Dans ce cas, les parents en tant que demandeurs doivent prendre ces frais en charge.

5. Fixation du minerval

Le législateur prescrit que le minerval des enfants qui résident dans une autre commune et qui fréquentent l'école de Leudelange sera à facturer à la commune de provenance de l'enfant.

Par ce motif, le Conseil communal décide à l'unanimité d'augmenter le tarif à facturer aux communes du Luxembourg de 150 à 200 € par trimestre et de demander également un montant de 200 € pour le minerval des enfants qui résident à l'étranger.

6. Approbation de l'organisation scolaire provisoire 2017/2018

L'organisation scolaire provisoire pour 2017/2018 prévoit un effectif de 224 enfants répartis sur 16 classes différentes.

Le cycle 1, contient 76 enfants répartis sur quatre classes, le cycle 2 contient 51 enfants répartis sur quatre classes, le cycle 3 contient 44 enfants répartis sur quatre classes et le cycle 4 contient 53 enfants répartis sur quatre classes.

L'organisation scolaire provisoire est approuvée à l'unanimité.

7. Approbation du plan de développement de l'école fondamentale

Le plan de développement scolaire (PDS), qui a comme but d'améliorer la collaboration entre tous les partenaires intervenants de l'école, a été avisé favorablement par la commission scolaire et est approuvé à l'unanimité par tous les conseillers.

8. Correspondance et questions au Collège des bourgmestre et échevins

Le conseiller Marco LOESS informe le Conseil communal sur une future hausse significative du prix de l'eau potable du syndicat SES.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN regrette la modification du trajet de la ligne d'autobus 226. Le terminus est dorénavant Alzingen, la Gare de Luxembourg ne peut plus être atteinte sans changement de ligne.

Finanzierung der neuen Schule

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 17. JULI 2017



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates
3. Arbeitsverträge für Schüler und Studenten, Sommerferien 2017
4. Arbeitsverträge für Schüler und Studenten, CIBETT, Sommerferien 2017
5. Jahresabrechnung 2016, Unkosten der Klärung des Abwassers
6. Verwendung der finanziellen Reserve des „Pacte Logement“
7. Genehmigung der finanziellen Rückstände 2016
8. Organisation des Schultransports

9. Ernennung einer Aufsichtsperson für den Schultransport 2017/2018

10. Änderung der Statuten des interkommunalen Syndikats SIDOR,
11. Anpassung der Schulorganisation 2017/2018

12. Korrespondenz und Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPPEL, Bürgermeisterin; Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, Schöffen; Raymond KAUFFMANN, Marcel JAKOBS, Patrick CALMUS, Marc LOESS, Francisco RAMIREZ, Ratsmitglieder, Marc THILL, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Zu Beginn der letzten Sitzung des Gemeinderates vor den Sommerferien schlägt Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL vor den Punkt 11 zusätzlich in die Tagesordnung aufzunehmen.

Der Punkt betrifft eine Änderung der Schulorganisation, die auf Antrag des Lehrpersonals vorgenommen werden soll. Punkt 9 der Tagesordnung wird zur nicht öffentlichen Sitzung erklärt. Die Änderungen werden von allen Ratsmitgliedern einstimmig angenommen.

2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL macht einen Rückblick über die Zeremonie der Grundsteinlegung der neuen Schule / Maison Relais. Sie zeigt sich erfreut über den guten Fortschritt der Arbeiten, ebenso wie über den positiven Anklang des Projektes bei der Bevölkerung und dem Ministerium. Voraussichtlich werden die ersten Kinder im Herbst 2019 die neuen Räumlichkeiten beziehen. Der Bürgermeister- und Schöffenrat erwartet eine finanzielle Zuwendung der Regierung zu diesem für Luxemburg neuartigen Pilotprojekt.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL informiert die Räte über den vorübergehenden Stand des Einspruchs der Gemeinde gegen die zusätzlichen Steuerzahlungen für Leudelingen aus dem Jahre 2015. Die Richter des Verwaltungsgerichts haben von den vier angegebenen Argumenten, die vermeintliche Verletzung der Gemeindeautonomie zurückbehalten. Die Akte wurde nun zur Entscheidung an das Verfassungsgericht weitergeleitet.

3. Arbeitsverträge für Schüler und Studenten, Sommerferien 2017

Wie bereits in den Vorjahren bietet der Bürgermeister- und Schöffenrat wieder zehn Schülern aus Leudelingen die Möglichkeit während der Sommerferien für die Gemeinde zu arbeiten. Eine Entscheidung per Los war nicht notwendig, da sich nur neun Kandidaten für zehn Posten gemeldet hatten. Alle Kandidaten wurden angenommen. Die Ratsmitglieder genehmigen einstimmig die Arbeitsverträge der neun Schüler.

4. Arbeitsverträge für Schüler und Studenten, CIBETT, Sommerferien 2017

Nur ein einziger Kandidat hat sich für die freien Studentenposten beim Einsatzzentrum des Rettungsdienstes Bettemburg CIBETT beworben. Diese Posten werden von der Gemeinde Leudelingen finanziert. Der Arbeitsvertrag findet ebenfalls die Zustimmung aller Ratsmitglieder.

5. Jahresabrechnung 2016, Unkosten der Klärung des Abwassers

Die jährliche Abrechnung der Unkosten der Klärung der Abwässer aus der Gemeinde Leudelingen in der Kläranlage der Stadt Luxemburg beträgt 409.008,34 € für das Jahr 2016. Die Kosten werden über den Mitgliedsbeitrag an das interkommunale Syndikat SIDERO verrechnet. Die finanzielle Beteiligung für 2016 wird einstimmig angenommen.

Rat Marcel JAKOBS, Delegierter der Gemeinde beim Syndikat SIDERO bemängelt dass keine Sitzung der beratenden Kommission des SIDERO zu diesem Thema stattgefunden hat.

Rat Raymond KAUFFMANN verweist auf die deutliche Kostensteigerung der Abwasserklärung von 308.000 € im vergangenen Jahr auf nun 409.000 €. Er führt diese Steigerung auf die Aktivitätszonen zurück und bedauert dass die Einkünfte der Gemeinde aus den Aktivitätszonen vom Staat durch eine zusätzliche Abgabe beschnitten wurden.

6. Verwendung der finanziellen Reserve des „Pacte Logement“

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL erinnert an die Zuschüsse, welche der Gemeinde als Mitglied im „Pacte logement“ für Wohnungsbauprojekte sowie für infrastrukturelle Ausgaben zustehen. Der Bürgermeister- und Schöffenrat schlägt vor, die erhaltenen Zuschüsse in Höhe von 1.187.500,73 € in den Haushaltsposten zur Errichtung der neuen Schule / Maison Relais zu überschreiben. Alle Ratsmitglieder stimmen einstimmig diesem Verwendungszweck zu.

Rat Marcel JAKOBS hätte es zwar lieber gesehen wenn die Gemeinde diese Einkünfte zum Kauf von Immobilien verwendet hätte, ist aber trotzdem zufrieden dass die Summe von 1.187.500,73 € nun endlich beim Bau der Schule genutzt wird.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL erwidert die Gemeinde könne kaum Privatleute zwingen, ihren Besitz an die Gemeinde zu verkaufen. Es gab in den vergangenen Jahren kaum Möglichkeiten zum Grundstückskauf.

Schöffe Eugène HALSDORF betont dass Verkäufe zwischen Privatpersonen der Gemeinde nicht unbedingt mitgeteilt werden. Die Notare sind dazu nicht verpflichtet.

7. Genehmigung der finanziellen Rückstände 2016

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL dankt der Gemeindegemeinschaft für ihre ausgezeichnete Arbeit. Die noch offenstehenden Rückstände, für 2016 belaufen sich auf 18.904,24 €.

Die Rückstände haben sich von 2011 bis 2016 stetig verringert. 761,42 € werden als uneintreibbar erklärt.

Alle Ratsmitglieder sind mit der vorgeschlagenen Abschreibung von 761,42 € einverstanden, 18.142,82 € bleiben weiterhin einzutreiben.

Der Stand der finanziellen Rückstände 2016 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

8. Organisation des Schultransports

Die Organisation des Schultransportes wird wegen der Arbeiten in der Rue Belle-Vue leicht geändert.

Fahrplan des Schulbusses während dem Schuljahr 2017/2018

Hinfahrt

07.27	13.25	Rue de la Gare – Haus 151 (Haltestelle Gare)
07.28	13.26	Rue de la Gare – Haus 129a (Haltestelle Ackerheck)
07.30	13.28	Rue Schléiwenhaff – gegenüber Haus 29

07.31	13.29	Rue Schléiwenhaff – gegenüber Haus 4
07.33	13.31	Rue de la Gare – Haus 69
07.35	13.33	Rue de Bettembourg – Haus 2
07.36	13.34	Rue de Bettembourg – Haus 26 (Haltestelle Gruef)
07.37	13.35	Rue de Luxembourg – gegenüber Haus 33 (Haltestelle Op der Strooss)
07.39	13.37	Rue de la Montée – Zugang Op Hals
07.40	13.38	Rue de la Montée – Einmündung Rue Fronzel
07.41	13.39	Rue de Cessange – (Haltestelle Stiédswée)
07.42	13.40	Rue de la Gare – Haus 12
07.44	13.42	Rue de la Forêt – Haus 2 (Haltestelle Queeschewee)
07.45	13.43	Place des Martyrs – Schule

Rückfahrt

12.05	15.50	Place des Martyrs – Schule
12.06	15.51	Rue de Bettembourg – Haus 2
12.07	15.52	Rue de Bettembourg – Haus 26 (Haltestelle Gruef)
12.09	15.54	Rue de Luxembourg – gegenüber Haus 33 (Haltestelle Op der Strooss)
12.11	15.56	Rue de la Montée – Zugang Op Hals
12.12	15.57	Rue de la Montée – Einmündung Rue Fronzel
12.13	15.58	Rue de Cessange – (Haltestelle Stiédswée)
12.14	15.59	Rue de la Gare – Haus 12
12.15	16.00	Rue de la Gare – Haus 46 (Haltestelle Kammellebiërg)
12.16	16.01	Rue de la Gare – Haus 68c
12.18	16.03	Rue Schléiwenhaff – gegenüber Haus 4
12.19	16.04	Rue Schléiwenhaff – gegenüber Haus 29
12.21	16.06	Rue de la Gare – Haus 129a (Haltestelle Ackerheck)
12.22	16.07	Rue de la Gare – Haus 151 (Haltestelle Gare)

Rat Patrick CALMUS ist der Meinung die Busse treffen zu kurzfristig vor dem Beginn der Kurse ein. Der Bürgermeisterin wurden zu diesem Thema aber bislang keine Klagen vorgebracht. Sie schlägt vor, die Organisation des Schultransportes wie vorgesehen anzunehmen. Alle Ratsmitglieder sind einstimmig mit der Organisation des Schultransportes einverstanden.

9. Ernennung einer Aufsichtsperson für den Schultransport 2017/2018

In einer nicht öffentlichen Sitzung ernennt der Gemeinderat Simone PINTSCH zur Aufsichtsperson der Schüler im Schultransport 2017/2018.

10. Änderung der Statuten des interkommunalen Syndikats SIDOR

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die geänderten Statuten des interkommunalen Syndikats SIDOR. Auf Antrag der Gemeinde Petingen wurde nach der letzten Abstimmung nochmals eine Änderung vorgenommen, welche den erneuten Wahlgang begründet.

11. Anpassung der Schulorganisation 2017/2018

Wegen unvorhergesehenen Zugänge und Abgänge von Schülern wird die Schulorganisation 2017/2018, die am 30. Juni 2017 gestimmt wurde, nochmals abgeändert.

Im Zyklus 3.2, wo die ursprüngliche Organisation zwei Klassen von 10 und 11 Schülern vorsah, verbleibt nun nur eine einzige Klasse mit 19 Schülern. Im Zyklus 3.1 sind zwei Klassen mit 11 und 12 Schülern vorgesehen.

Alle Ratsmitglieder sind einstimmig mit dieser Änderung der Schulorganisation einverstanden.

12. Korrespondenz und Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

Es wurden keine weiteren Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat gestellt.

Financement de la nouvelle école

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 17 JUILLET 2017



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Contrats de travail type pour élèves et étudiants, été 2017
4. Contrats de travail élèves et étudiants pour les besoins du CIBETT, été 2017
5. Décompte 2016, frais de l'assainissement des eaux usés
6. Utilisation de la réserve du fonds pacte logement
7. État des restants 2016
8. Organisation du transport scolaire
9. Nomination d'un surveillant pour le transport scolaire pendant l'année scolaire 2017/2018

10. Modification des statuts du syndicat intercommunal SIDOR

11. Modification de l'organisation scolaire 2017/2018

12. Correspondance et questions au Collège des bourgmestre et échevins

PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre ; Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, échevins ; Raymond KAUFFMANN, Marcel JAKOBS, Patrick CALMUS, Marc LOESS, Francisco RAMIREZ, conseillers, Secrétaire : Marc THILL

1. Approbation de l'ordre du jour

En début de cette dernière séance du Conseil communal avant les vacances estivales, la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL propose d'ajouter le point 11 à l'ordre du jour. Le point concerne une modification de l'organisation scolaire à opérer sur demande du personnel enseignant. Le huis clos est déclaré pour le point 9 de l'ordre du jour. Les modifications sont approuvées à l'unanimité par tous les conseillers.

2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL passe en revue la cérémonie de la pose de la première pierre de la nouvelle école / Maison Relais. Elle se réjouit du bon progrès des travaux et de l'écho positif que reçoit le projet auprès des habitants et du ministère. Prévisiblement les premiers enfants emménageront en automne 2019 dans les nouveaux locaux. Le Collège des bourgmestre et échevins espère recevoir un subside financier du Gouvernement pour la réalisation de ce projet pilote innovateur pour le Luxembourg.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL informe les conseillers sur le résultat intermédiaire de la réclamation que la commune a formulé contre la contribution fiscale supplémentaire infligée à Leudelange pour l'exercice 2015. Les juges du Tribunal administratif ont retenu des quatre arguments invoqués par la commune celui de la lésion présumée de l'autonomie communale. La réclamation a été transmise pour décision à la Cour constitutionnelle.

3. Contrats de travail type pour élèves et étudiants, été 2017

Comme les années précédentes, le Collège des bourgmestre et échevins avait proposé de donner à dix étudiants de Leudelange l'opportunité de travailler pendant les vacances estivales auprès de la commune. Le nombre de seulement neuf candidatures reçues a évité un tirage au sort. Toutes les candidatures ont été acceptées. Les conseillers approuvent unanimement les contrats de travail type des neuf étudiants.

4. Contrats de travail élèves et étudiants pour les besoins du CIBETT, été 2017

Uniquement un seul candidat s'est présenté pour les postes d'étudiants disponibles auprès du centre d'intervention de Bettembourg, CIBETT. Ces postes sont financés par la Commune de Leudelange. Ce contrat de travail trouve également l'accord unanime de tous les conseillers.

5. Décompte 2016, frais de l'assainissement des eaux usés

Pour l'année 2016 le décompte annuel des frais de l'assainissement des eaux usées de la Commune de Leudelange au sein de la station d'épuration de la Ville de Luxembourg s'élève à 409.008,34 €. Les frais seront facturés par le biais de la cotisation au syndicat SIDERO. La participation financière aux frais d'assainissement pour 2016 est approuvée à l'unanimité.

Le conseiller Marcel JAKOBS, délégué de la commune auprès du syndicat SIDERO, critique que le sujet ne fut traité lors d'aucune séance de la commission consultative du SIDERO.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN retient l'augmentation sensible des coûts de l'assainissement des eaux usées de 308.000 € pour l'année passée à maintenant 409.000 €. Il pense que cette augmentation est provoquée par les zones d'activités et regrette que les revenus des zones d'activités fassent l'objet de contributions fiscales supplémentaires instaurées par l'État.

6. Utilisation de la réserve du fonds pacte logement

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL rappelle les subventions

que la Commune de Leudelange perçoit en tant que membre du pacte logement pour financer des projets de logement ou des dépenses infrastructurelles. Le Collège des bourgmestre et échevins propose de transférer les subventions d'un montant de 1.187.500,73 € à l'article du budget relatif à la construction de la nouvelle école / maison relais.

Tous les conseillers approuvent à l'unanimité ce transfert de fonds.

Bien que le conseiller Marcel JAKOBS soit satisfait que ce fonds d'un montant de 1.187.500,73 € est finalement utilisé pour la construction de l'école, il aurait préféré que la commune aurait procédé plus tôt à l'acquisition d'immeubles.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL réplique que l'administration communale ne peut pas contraindre les particuliers à vendre leur propriété à la commune. Les opportunités d'acheter du terrain furent rares les années passées.

L'échevin Eugène HALSDORF souligne que les transactions entre particuliers ne sont pas forcément portées à la connaissance de la commune. Les notaires ne sont pas tenus à faire une information.

7. État des restants 2016

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL remercie la receveuse communale Christiane SEYLER pour son excellent travail. L'état des restants pour 2016 se chiffre à 18.904,24 €.

Les arrérages se sont permanents réduits entre 2011 et 2016. 761,42 € sont déclarés irrécouvrables.

Tous les conseillers sont d'accord à déclarer irrécouvrable le montant de 761,42 €, tandis que 18.142,82 € doivent être recouverts.

L'état des restants 2016 est approuvé unanimement par le Conseil communal.

8. Organisation du transport scolaire

L'organisation du transport scolaire est légèrement modifiée à cause du chantier dans la rue Belle-Vue.

L'horaire du bus scolaire pendant l'année scolaire 2017/2018 :

Aller

07.27	13.25	rue de la Gare – maison 151 (arrêt Gare)
07.28	13.26	rue de la Gare – maison 129a (arrêt Ackerheck)
07.30	13.28	rue Schléiwenhaff – en face maison 29
07.31	13.29	rue Schléiwenhaff – en face maison 4
07.33	13.31	rue de la Gare – maison 69
07.35	13.33	rue de Bettembourg – maison 2
07.36	13.34	rue de Bettembourg – maison 26 (arrêt Gruef)
07.37	13.35	rue de Luxembourg – en face maison 33 (arrêt Op der Strooss)
07.39	13.37	rue de la Montée – accès Op Hals
07.40	13.38	rue de la Montée – intersection rue Fronzel
07.41	13.39	rue de Cessange – (arrêt Stiédswée)
07.42	13.40	rue de la Gare – maison 12
07.44	13.42	rue de la Forêt – maison 2 (arrêt Queeschewee)
07.45	13.43	place des Martyrs – École

Retour

12.05	15.50	place des Martyrs – École
12.06	15.51	rue de Bettembourg – maison 2
12.07	15.52	rue de Bettembourg – maison 26 (arrêt Gruef)
12.09	15.54	rue de Luxembourg – en face maison 33 (arrêt Op der Strooss)
12.11	15.56	rue de la Montée – accès Op Hals
12.12	15.57	rue de la Montée – intersection rue Fronzel
12.13	15.58	rue de Cessange – (arrêt Stiédswée)
12.14	15.59	rue de la Gare – maison 12
12.15	16.00	rue de la Gare – maison 46 (arrêt Kammelleberg)
12.16	16.01	rue de la Gare – maison 68c
12.18	16.03	rue Schléiwenhaff – en face maison 4
12.19	16.04	rue Schléiwenhaff – en face maison 29
12.21	16.06	rue de la Gare – maison 129a (arrêt Ackerheck)
12.22	16.07	rue de la Gare – maison 151 (arrêt Gare)

Le conseiller Patrick CALMUS est de l'avis que les autobus arrivent à trop court terme avant le début des cours. La bourgmestre n'a cependant pas encore reçu des réclamations à ce sujet. Elle propose d'approuver l'organisation du transport scolaire comme prévu. Tous les conseillers communaux sont unanimement d'accord avec l'organisation du transport scolaire.

9. Nomination d'un surveillant pour le transport scolaire pendant l'année scolaire 2017/2018

En séance à huis clos le Conseil communal nomme Simone PINTSCH comme surveillante des écoliers dans le transport scolaire au cours de l'année 2017/2018.

10. Modification des statuts du syndicat intercommunal SIDOR

Le Conseil communal de Leudelange approuve unanimement les statuts modifiés du syndicat intercommunal SIDOR. Sur demande de la Commune de Pétange une ultime modification des statuts a été opérée postérieure au dernier vote et a ainsi provoqué un nouveau scrutin.

11. Modification de l'organisation scolaire 2017/2018

Quelques départs et arrivées imprévues d'écoliers provoquent une ultime modification de l'organisation scolaire, qui avait déjà été votée le 30.06.2017.

Le cycle 3.2 où l'organisation scolaire initiale prévoyait deux classes de 10 respectivement de 11 élèves est maintenant réduit à une seule classe avec 19 élèves. Le cycle 3.1 comportera deux classes avec 11 et 12 élèves.

Tous les conseillers approuvent à l'unanimité cette modification de l'organisation scolaire.

12. Correspondance et questions au Collège des bourgmestre et échevins

Aucune question n'a été posée au Collège des bourgmestre et échevins.



INFO

contact@leudelange.lu

contact@leudelange.lu

Nehmen Sie Verbindung auf mit der Gemeinde Leudelingen!
Prenez contact avec la Commune de Leudelange !

Grundsteinlegung der neuen Schule / Maison Relais



Nach einer Planungszeit von zwei Jahren war es am 12. Juli soweit, Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL konnte zusammen mit Innenminister Dan KERSCH, sowie den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates den Grundstein zum Bau der neuen Schule mit Maison Relais (Kindertagesstätte) legen. Der Bildungsminister Claude MEISCH wurde von Marie-Paule GREISCH, zuständige Inspektorin des Elementarunterrichtes, vertreten.

Das Projekt eines neuen Schulcampus für Leudelingen, wovon dieses Gebäude der die erste Phase darstellt, geht auf das Jahr 2008 zurück. Die kommunalen Infrastrukturen sollten nicht der Entwicklung des Ortes hinterher hinken. Deshalb wurde damals durch einen Architektenwettbewerb den Entwurf für das Projekt des neuen Schulcampus bestimmt.

Verantwortlich zeichnen die Architekten WW+ / Team 31 / terranova, für ein Projekt das herausragende städtebauliche Qualitäten, eine deutliche Ausgewogenheit zwischen den verschiedenen Funktionen des Schulcampus und ein vorbildliches Aneinanderfügen der verschiedenen Nutzungsformen von Kindertagesstätte (Maison Relais), Vorschule und Elementarunterricht in sich vereinbart.

Das Gebäude der Phase 1 nutzt die Vorteile eines neuartigen Konzeptes der Raumaufteilung. Ein Konzept das mit den Sachverständigen des Ministeriums für Bildung, Jugend und Kindheit (MENJE) ausgearbeitet wurde. Die Hauptidee beruht auf der Tatsache dass mehr Flächen für die Kinder zur Verfügung stehen, was zu einer Erhöhung der Qualität führt. Die gemeinsame Nutzung der Flächen für verschiedene Funktionen bringt demnach eine bessere Ausnutzung der Infrastrukturen mit sich.

Die Einzelheiten dieses Konzeptes, welches ausserdem 20% an Bauvolumen und Kosten einspart, wurden in mehreren Workshops, zusammen mit dem betroffenen Schulpersonal und den Erziehern, sorgfältig abgestimmt. Damit wird die Schule Leudelingen zum Pilotprojekt.

Das Gebäude der Phase 1 besteht aus drei Ebenen. Im Untergeschoss befinden sich die technischen

Versorgungseinrichtungen, Sanitäranlagen, wie auch eine moderne Produktionsküche. Hier soll später der Betreiber der Maison Relais nach dem Prinzip „Regional, bio und fair“, täglich frische und gesunde Mahlzeiten für die Kinder herstellen.

Im Erdgeschoss wo das Kinderrestaurant untergebracht ist, unterteilt eine kleinere, pädagogische Küche den Raum in einen Essbereich für die jüngeren Kinder und in einen Essbereich für die etwas älteren Kinder. Ausserdem befindet sich hier ein Konferenzraum für das Lehrpersonal und die Erzieher.

Das erste Geschoss beinhaltet fünf Säle, davon einen Mediensaal und eine Bibliothek. Wegen der rasanten Entwicklung der modernen Medien werden jedoch Überlegungen angestellt den Mediensaal als normalen Saal zu nutzen und den Kindern von klein an mit dem Umgang von mobilen Geräten, wie Tablets oder Laptops, vertraut zu machen. Alle Gebäude der Leudelinger Schule sollen deshalb mit einem leistungsstarken WLAN ausgestattet werden.

Im Eingangsbereich einer gläsernen, lichtdurchfluteten Halle, wird ein kompletter Indoor-Spielplatz eingerichtet, der spielen und toben bei jeden Wetterbedingungen erlaubt.

Der definitive Entwurf der Phase 1 wurde am 2. Mai 2016 einstimmig vom Gemeinderat Leudelingen angenommen. Mit einer Bauzeit von etwa 24 Monaten wird damit gerechnet dass die ersten Klassen voraussichtlich im Herbst 2019 in das neue Gebäude einziehen können.



1 Marie-Paule GREISCH, Inspektorin des Elementarunterrichtes / inspectrice du ressort de l'enseignement fondamental

2 Dan KERSCH, Innenminister / ministre de l'Intérieur - Diane BISENIUS-FEIPPEL, Bürgermeisterin / bourgmestre

3 Marco DEEPEN, Verantwortlicher non-formale Bilders, Rotes Kreuz / responsable de l'éducation non-formelle, Croix-Rouge



Pose de la première pierre de la nouvelle école / Maison Relais



Le 12 juillet, après une phase de planification de deux années, la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL, ensemble avec le Ministre de l'Intérieur Dan KERSCH, les membres du Collège des bourgmestres et échevins, ainsi que les membres du Conseil communal ont procédé à la pose de la première pierre pour la construction de la nouvelle école avec Maison Relais. Le Ministre de l'Éducation nationale Claude MEISCH a été représenté par Marie-Paule GREISCH, inspectrice du ressort de l'enseignement fondamental.

Le projet du nouveau campus scolaire à Leudelange, dont ce bâtiment représente la première phase, remonte jusqu'à l'année 2008. Le développement des

infrastructures communales ne devrait pas boiter derrière le développement de la localité. Voilà pourquoi fut jadis déterminé par le biais d'un concours d'architectes le projet du nouveau campus scolaire.

Les responsables du projet, qui se distinguent par la réunion de ses excellentes qualités urbaines, un équilibre prononcé entre les diverses fonctions du campus scolaire et une association exemplaire des différentes formes d'utilisation de la Maison Relais, du préscolaire et de l'enseignement fondamental, sont les architectes WW+ / Team 31 / terra nova.

Le bâtiment de la phase 1 utilise les avantages d'un concept innovateur de modulation des surfaces. Un concept qui a été élaboré avec un expert du Ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et de l'Enfance (MENJE). L'idée maîtresse prend son départ sur le fait qu'une augmentation des surfaces à disposition des enfants provoque une augmentation de la qualité. L'utilisation conjointe des surfaces pour différentes fonctions admet donc une utilisation optimisée des infrastructures.

En plusieurs ateliers les détails de ce concept, qui en outre réduit le volume bâti et les frais de 20%, ont été définis ensemble avec le personnel enseignant concerné, ainsi qu'avec les éducateurs. Cette approche fait de l'école de Leudelange un projet pilote.





Le bâtiment de la phase 1 dispose de trois niveaux. Les unités techniques, les installations sanitaires, ainsi qu'une moderne cuisine de production sont situées au sous-sol. Au quotidien le futur exploitant devra produire ici selon le principe « régional, bio et équitable » des repas sains pour les enfants.

Au rez-de-chaussée, où le restaurant pour les enfants sera installé, la cuisine pédagogique sépare la pièce en une zone de repas pour les jeunes enfants et une zone de repas pour les enfants plus âgés. Une salle de réunion pour le personnel enseignant et les éducateurs sera également aménagée sur ce niveau.

Le premier étage abrite cinq salles, dont une salle multimédia et une bibliothèque. Parce que les médias modernes voient un développement fulgurant, les

réflexions vont dans la direction d'utiliser la salle multimédia comme salle conventionnelle et de familiariser dès le début les enfants à l'utilisation des appareils mobiles comme les tablettes ou ordinateurs portables. Tous les bâtiments de l'école de Leudelange seront donc équipés d'un puissant réseau Wi-Fi.

Dans la zone d'entrée, une salle vitrée et lumineuse, sera installée une aire de jeux indoor, qui permet aux enfants de jouer et de s'épanouir à cœur joie sous toutes les conditions météorologiques.

Le projet définitif de la phase 1 a été approuvé à l'unanimité le 2 mai 2016 par le Conseil communal de Leudelange. Avec un temps de construction d'environ 24 mois, il est espéré que les premières classes pourront probablement emménager en automne 2019 dans le nouveau bâtiment..

Eine Seniorenresidenz für Leudelingen

Une résidence seniors pour Leudelange



Nach einem umfangreichen Auswahlverfahren konnte der Gemeinderat am 30. Juni die Rangliste der potentiellen Erbauer und Betreiber der Seniorenresidenz für Leudelingen festlegen.

Die Kriterien welche das Projekt zu erfüllen hat, wurden vorab mittels Lastenheft festgelegt. Das Gebäude des zukünftigen Pflegeheims mit betreutem Wohnen soll funktionell sein, sich ins Landschaftsbild am „Geyerbiert“ harmonisch einfügen und den Bewohnern jeglichen Komfort bieten den sie sich nur wünschen.

32 Bewerber hatten zu Beginn der Prozedur ein Lastenheft angefordert. Lediglich 9 Bewerber haben aber ihre Projekte eingereicht. Nach eingehender Prüfung der Projekte und Besprechungen der Konzepte mit den Bewerbern blieben schlussendlich nur 3 Bewerbungen zur Endentscheidung übrig. Ein Bewerber hat in der Zwischenzeit sein Projekt aus dem Wettbewerb zurückgezogen.

Der Gemeinderat entschied sich schlussendlich für das Projekt der Foncière Roy René, welche zusammen mit der Gruppe EMERA die Seniorenresidenz betreiben will. In zweiter Rangordnung wurde dann die Bewerbung der Croix Rouge Lxembourgeoise, die in Zusammenarbeit mit der Association Luxembourgeoise Alzheimer (ALA) ein Projekt eingereicht hatte, klassiert.

Das Gebäude der Foncière Roy René / EMERA wird 15 Wohnungen, welche für das betreute Wohnen bestimmt sind, sowie 145 Zimmer mit Pflegebetten enthalten. Die letzten Einzelheiten der Seniorenresidenz werden noch festgelegt um anschließend die definitive Konvention unterschreiben zu können.

Le 30 juin, à l'issue d'une longue procédure de sélection le Conseil communal a classé en rang utile les constructeurs / exploitants potentiels de la résidence seniors pour Leudelange.

Les critères auxquels doit répondre le projet ont été préalablement fixés par un cahier des charges. Le bâtiment de la future maison de soins avec logement accompagné devra être fonctionnel, s'insérer harmonieusement dans le paysage du « Geyerbiert » et offrir aux habitants tout confort imaginable.

Au début de la procédure 32 candidats avaient retiré un cahier des charges. Seulement 9 candidats ont soumis leur projet. Après un examen approfondi des projets et des discussions avec les candidats sur leurs concepts d'exploitation ils demeuraient uniquement 3 candidatures en ligne pour la décision finale. Un candidat a entretemps retiré son projet du concours.

Le Conseil communal a finalement pris sa décision en faveur du projet de la foncière Roy René, qui exploitera ensemble avec le groupe EMERA la résidence pour seniors. En deuxième rang utile figure la candidature de la Croix Rouge Luxembourgeoise, qui avait soumis un projet ensemble avec l'Association Luxembourgeoise Alzheimer (ALA).

Le bâtiment de la foncière Roy René / EMERA comprendra 15 appartement destinés au logement accompagné, ainsi que 145 chambres avec des lits de soins. Les derniers détails de la résidence seniors restent à être déterminés pour pouvoir signer ensuite la convention définitive.

Gegen die Lebensmittelverschwendung Contre le gaspillage alimentaire



Nachdem der Gemeinderat beschlossen hatte dem Bund gegen die Lebensmittelverschwendung beizutreten, folgten Taten um die Bürger auf das Problem der Lebensmittelverschwendung aufmerksam zu machen.

Besonders die Kinder sollten mit einem gestärkten Bewusstsein aufwachsen und lernen die Umwelt für die kommenden Generationen zu bewahren. Deshalb lud der Schöffenrat die Wanderausstellung „Gegen die Lebensmittelverschwendung / Contre le gaspillage alimentaire“ nach Leudelingen ein.

Diese Wanderausstellung wurde vom Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Konsumentenschutz im Rahmen einer gleichnamigen Kampagne zusammen gestellt. Jeder Einwohner produziert pro Jahr etwa 180 kg Lebensmittelabfälle, ein Drittel davon könnte vermieden werden. Ein unhaltbarer Zustand, wenn man bedenkt, dass jede neunte Person auf der Erde an Unterernährung leidet.

Die Wanderausstellung war vom 26. bis zum 29. Juni in Leudelingen, im Saal Rob Roemen des Vereinsbaus „an der Eech“, der Öffentlichkeit zugänglich. Alle Schulklassen haben die interessante Ausstellung besucht.



Dans le but d'avertir les citoyens du problème du gaspillage alimentaire le Conseil communal a assorti d'actions concrètes sa décision de rejoindre l'alliance contre le gaspillage alimentaire.

Spécialement les enfants devront grandir avec une conscience éveillée et apprendre à préserver l'environnement pour les générations futures. Pour réaliser ce but le Collège des bourgmestre et échevins a invité à Leudelange l'exposition itinérante « Gegen die Lebensmittelverschwendung / Contre le gaspillage alimentaire ».

Cette exposition itinérante a été compilée dans le cadre d'une campagne identique initiée par le Ministère de l'agriculture, de la viticulture et de la protection des consommateurs. Chaque habitant produit par année environ 180 kg de déchets alimentaires, un tiers des déchets pourrait être évité. Une situation intenable si on réalise que chaque neuvième personne sur notre planète souffre de malnutrition.

L'exposition itinérante était accessible au public du 26 au 29 juin à Leudelange dans la salle Rob Roemen du centre sociétaire « an der Eech ». Toutes les classes scolaires ont visité cette exposition intéressante.



Spielplätze Domaine Schmiseleck und Domaine Op Hals, Sicherheit zuerst

Die Gemeinde Leudelingen unterzieht seit 2015 ihre Spielplätze jährlich einer regelmäßigen Kontrolle um festzustellen ob die Sicherheit der Spiele weiterhin gewährleistet ist.

Um den etwas in die Jahre gekommenen Spielplätze im Domaine Schmiseleck und im Domaine Op Hals neu aufleben zu lassen wurden einige Spiele entfernt, um verbessert oder durch neue Spiele ersetzt zu werden.

Gleichzeitig werden alle Sicherheitsbestimmungen überprüft. Diese spezielle Sorgfalt stellt ein wahrhaftiges Plus an Komfort und Sicherheit für alle Kinder dar.



Aires de jeux Domaine Schmiseleck et Domaine Op Hals, priorité à la sécurité

Depuis 2015 la Commune de Leudelage soumet ses aires de jeux à un contrôle annuel pour vérifier si la sécurité des jeux est toujours garantie.

Afin de faire revivre les aires de jeux du Domaine Schmiseleck et du Domaine Op Hals quelques peu

démodées certains jeux ont été supprimés afin d'être améliorés ou remplacés par de nouveaux jeux.

Simultanément toutes les prescriptions de sécurité ont été vérifiées. Ce soin particulier constitue un véritable avantage en confort et en sécurité pour tous les enfants.



Neugestaltung der Rue Belle-Vue

Réaménagement de la rue Belle-Vue



Die Anwohner wurden am 1. Februar in einer Versammlung ausführlich über die Neugestaltung ihrer Straße informiert. Nun ist es soweit, die Arbeiten haben begonnen um die Infrastrukturen in der Rue Belle-Vue, genau wie vorher in der Rue Schléiwenhaff, zu erneuern und die Straße den Bedingungen der Zone 30 anzupassen.

Die Arbeiten im Interesse des öffentlichen Wohls, finden fast bei allen Anwohnern der Straße großen Anklang. Natürlich wird sich die Zeit der Bauarbeiten etwas schwieriger gestalten, aber ohne einige vorübergehende Unannehmlichkeiten in der Bauphase wird dieses bestimmt sehenswerte Resultat nicht zu erreichen sein. Die Einwohner der Rue Schléiwenhaff haben diese Erfahrung bereits gemacht und freuen sich nun über ihre neugestaltete Straße.

Le 1^{er} février les riverains de la rue ont été extensivement informés au cours d'une réunion. Maintenant les travaux ont pris leur début pour renouveler, comme auparavant dans la rue Schléiwenhaff, les infrastructures et pour adapter la rue aux conditions de la zone 30.

Les travaux dans l'intérêt du bien-être public bénéficient de l'appui presque unanime des riverains. Bien entendu la période des travaux emportera quelques désagréments, mais sans désagréments passagers au cours de cette période il ne sera pas possible d'atteindre un résultat qui sera probablement digne d'être vu. Les habitants de la rue Schléiwenhaff ont déjà fait cette expérience et se réjouissent maintenant des avantages d'une rue réaménagée.

Diplome der Kurse der luxemburger Sprache überreicht

Remise des diplômes des cours de langue luxembourgeoise

Am 6. Juli wurden von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL die Diplome an die Teilnehmer der Kurse der luxemburger Sprache überreicht. Die Kenntnis der luxemburger Sprache ist nicht nur ein wichtiges Mittel um im Alltag zurecht zu kommen, sie ist gleichzeitig ein wichtiges Element zur Integration in die lokale Gesellschaft.

In der Saison 2016/17 haben dreiundzwanzig Personen an den Kursen der luxemburger Sprache in Leudelingen teilgenommen. Wegen der Nachfrage und der sozialen Bedeutung wird die Gemeindeverwaltung, in der kommenden Saison, erneut Kurse der luxemburger Sprache anbieten.

Leider konnten viele Teilnehmer bei der Diplomübergabe nicht dabei sein.

Le 6 juillet la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a remis les diplômes aux participants des cours de langue luxembourgeoise. La connaissance de la langue luxembourgeoise n'est pas seulement un moyen important pour s'orienter dans le quotidien, mais elle constitue simultanément un élément important pour favoriser l'intégration dans la communauté locale.

Lors de la saison 2016/17 vingt-trois personnes ont participé aux cours de langue luxembourgeoise. A cause de la demande et de l'enjeu social l'administration communale offrira pendant la saison suivante à nouveau des cours de langue luxembourgeoise.

Malheureusement un grand nombre de participants ne pouvaient pas assister à la remise des diplômes.



Die Teilnehmer an den Kursen 2016/2017 / Les participants au cours 2016/2017

Anfänger / Débutants

BISETT David
BÉJAOUI Amen Allah
CARDINE Jérémy
CINTURA Robert
DURNIN Nnacy
GUELLOUH Faïza
NEDJAM Nawel
PINEAU Alice
POPA Amancio Radu
SETINC Katja
SIPOLIS Audrey

Fortgeschrittene / Avancés

ISEBAERT Marie-Charlotte
JACQUIN Claire Marie
LADKA Kamilla
LEAHU Bogdan
OLIVEIRA DE FARIA Natalia Maria
PETOUD Pascale
POPA Clara
TOIGO Pascal
VANAGA Kristine
VILDZIUNAITE Rimante
VINCENS Cara
VINCENS Matthieu

Tag der Bürgermeisterinnen in Monnerich

Journée des bourgmestres à Mondercange



Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin der Gemeinde Monnerich konnte am 10. Juli fünfzehn Amtskolleginnen, oder ehemalige Amtskolleginnen, in Monnerich begrüßen. Der Tag der Bürgermeisterinnen bietet jedes Jahr die Gelegenheit, in einer ungezwungenen Atmosphäre, sich unter Kolleginnen beruflich auszutauschen und neue Erfahrungen zu sammeln.

Nach einer Rundfahrt durch die Gemeinde Monnerich, wurde das neueröffnete Zentrum für Senioren „A Bosselesch“ besucht. Hier finden ältere Menschen neben einer Wohngelegenheit in altersgerechten Wohnungen, ein Restaurant, sowie eine Begegnungsstätte. Ziel dieser Einrichtung im Zentrum des Ortes war es den älteren Mensch aus der Isolation raus zu helfen, ihnen verschiedene Aktivitäten anzubieten, sowie qualitativ hochwertige Wohnung zu einer vernünftigen Miete anzubieten.

Dieser interessante Tag endete mit einem gemütlichen Essen.

Le 10 juillet Christine SCHWEICH, bourgmestre de la Commune de Mondercange, a reçu en visite à Mondercange quinze collègues en fonction, ou collègues anciennement en fonction. La journée des bourgmestres féminins offre chaque année l'opportunité d'échanger des pratiques professionnelles ou de faire de nouvelles expériences.

Après le tour de la Commune de Mondercange, la visite du nouveau centre pour seniors « A Bosselesch » était au programme. Le centre offre une opportunité de logement dans des appartements adaptés aux besoins du troisième âge, un restaurant, tout comme un lieu de rencontre. Le but de cette institution au centre de la localité est d'aider les personnes âgées à sortir de l'isolation, les faire participer aux diverses activités et d'offrir un logement de haute qualité moyennant un loyer raisonnable.

Cette journée intéressante se terminait avec un repas convivial.



Vorführung des Filmes „Göttliche Ordnung“

Projection du film « L'ordre divin »

Das Drama von Petra Biondina Volpe spielt 1971 in der Schweiz. Die junge Hausfrau und Mutter Nora wohnt mit ihrem Mann und ihren beiden Söhnen in einem kleinen, friedlichen Dorf, wo fast gar nichts oder nur wenig von den sozialen Umwälzungen auf der Welt zu spüren ist, die sich seit der 68er-Bewegung ereignen.

Sie ist ein ruhiger Mensch, der sich alles gefallen lässt, bis sie beginnt, öffentlich und kämpferisch für das Stimmrecht der Frauen in der Schweiz einzutreten. Der Dorf- und Familienfrieden kommt ins Wanken, als dann am 7. Februar beim Volksentschied die Männer im Land vor eine schwierige Wahl gestellt werden.

Der Film wird am 21. September, um 20 Uhr, im Saal Rob Roemen des Vereinsbaus „ander Eech“, in Zusammenarbeit mit den Kommissionen für Chancengleichheit Bettemburg und Leudelingen gezeigt.

Le drame de Petra Biondina Volpe se déroule en 1971, en Suisse. La jeune mère au foyer Nora habite avec son conjoint et ses deux fils dans un petit village paisible, où elle ne ressent rien ou pas grand-chose des mouvements sociaux, qui changent le monde depuis les agissements de 68.

Elle est une personne tranquille, qui se laisse souvent faire, jusqu'au moment où elle commence à s'engager publiquement et d'une façon militante pour le droit de vote des femmes en Suisse. La paix est ébranlée dans le village et dans la famille lorsque le référendum du 7 février pose les hommes du pays devant un choix difficile.

Le film sera projeté en collaboration avec les commissions de l'égalité des chances de Bettembourg et Leudelage, le 21 septembre à 20 heures dans la salle Rob Roemen du centre sociétair « an der Eech ».



Abschluss der Ferienaktivitäten 2017

Clôture des activités de vacances 2017



Eine Visite der Kasematten in Luxemburg, ein Besuch in Esch / Sauer und dem Park „Sënnesräich“ in Lullingen, sowie das farbenfrohe Dekorieren des Bauzauns standen dieses Jahr auf dem Programm der Ferienaktivitäten.

Die Ferienaktivitäten, die sich um das Thema „Luxemburg“ drehten, endeten mit einer geselligen Feier, wo Eltern, Kinder und Erzieher sich am letzten Tag der Aktivitäten zusammen fanden.

Eine Ausstellung zeigte Photographien der verschiedenen Ferienaktivitäten. Es gab eine Hüpfburg, Spiele und einige fröhliche Auftritte der Kinder. Für Getränke und Verpflegung war reichlich gesorgt. Viele Eltern brachten sogar einen hausgemachten Salat oder einen Nachtisch mit.



Une visite des casemates à Luxembourg, un tour à Esch-sur-Sûre et le parc « Sënnesräich » à Lullange, ainsi que la décoration en toutes couleurs de la palissade du chantier étaient cette année au programme des activités de vacances.

Les activités de vacances, qui avaient pour sujet le « Luxembourg » se terminaient le dernier jour des activités avec une fête conviviale, qui réunissait les parents, les enfants et les éducateurs.

Une exposition de photographies montrait les différentes activités de vacances. Un château gonflable était sur place. Divers jeux et joyeuses activités des enfants furent organisés. Boissons et ravitaillement étaient disponibles en abondance. De nombreux parents avaient même apporté une salade faite maison ou un dessert.



Schulfest 2017

Fête scolaire 2017

Das Schuljahr in Leudelingen endete am 7. Juli mit dem beliebten Schulfest. DJ Franky Freaky Frog sorgte für Spaß und Musik. Daneben gab es verschiedene Animationen, Spiele und eine Demonstration von Freestyle Football.

Das Fest endete wie üblich mit einem gemütlichen Beisammensein der Eltern, Kinder und dem Lehrpersonal. Die Elternvereinigung APECL, Organisator des alljährlichen Schulfestes, sorgte für Getränke und Verpflegung.

L'année scolaire à Leudelange prenait sa fin le 7 juillet avec la populaire fête scolaire. DJ Franky Freaky Frog a procuré de l'amusement et de la musique. Il y avait aussi diverses animations, des jeux et une démonstration du Freestyle Football.

La fête se terminait en cadre convivial avec les enfants, les parents et le personnel enseignant. L'association des parents APECL avait assuré comme toutes les années, l'organisation de la fête scolaire, les boissons et le ravitaillement.





Nur ein bunter Bauzaun ist ein schöner Bauzaun

Uniquement une palissade en couleurs est une belle palissade

Damit die Kinder, wie auch die Erwachsenen den Bau ihrer neuen Schule mitverfolgen können, wurden in verschiedenen Höhen, Gucklöcher in den Bauzaun geschnitten.

Doch damit nicht genug, um den Bauzaun während der fast zweijährigen Bauperiode zu verschönern haben die Kinder in den Ferienaktivitäten zusammen mit den Jugendlichen des Jugendhauses, den Zaun unter der fachkundigen Anleitung der Streetart Künstler Raphael GINDT, Daniel LLOYD, Max THACKERAY, Jonah BACHE und Yannick TOSSING, mit Bildern farblich und dekorativ verschönert.

Der artistische Workshop fand an fünf Tagen statt und sollte den Kindern und den Jugendlichen die Kunst des Graffiti nahe führen, ihnen die verschiedenen Techniken erklären und den kreativen Umgang mit Sprayfarben beibringen.

Des lucarnes ont été taillées en diverses hauteurs dans la palissade du chantier afin de permettre aux enfants et aux adultes de pouvoir suivre l'évolution du chantier de la nouvelle école.

Afin d'embellir d'avantage la palissade du chantier pendant la période biannuelle du chantier les enfants des activités de vacances ensemble avec les jeunes de la Maison des jeunes ont décoré en images et couleurs la palissade selon les instructions professionnelles des artistes Streetart Raphael GINDT, Daniel LLOYD, Max THACKERAY, Jonah BACHE und Yannick TOSSING.

L'atelier artistique fut organisé pendant cinq jours et devrait expliquer aux enfants et aux jeunes l'art du graffiti, développer les différentes techniques et démontrer comment faire des créations avec des couleurs aérosols.





Weiterbildung • Kurse der Gemeinde Leudelingen

Formation continue • Cours de la Commune de Leudelange

Wie jedes Jahr organisiert die Gemeinde Leudelingen eine Reihe von Kurse.

Seit 2015 werden alle Sportkurse vom interkommunalen Syndikat „an der Schwemm“ organisiert. Die Kurse richten sich an die Einwohner beider Gemeinden, Bettembourg und Leudelingen. Dies bedeutet dass ebenfalls die Einwohner aus Leudelingen teilnahmeberechtigt an allen Sportkursen sind die in Bettembourg stattfinden. Das ausführliche Programm der Sportkurse wird Ihnen in einer separaten Broschüre des interkommunalen Schwimmbades „an der Schwemm“ vorgestellt.

Weiterhin organisiert die Gemeinde Leudelingen folgende Kurse:

- Luxemburger Sprachkurse Anfänger
- Luxemburger Sprachkurse Fortgeschrittene

Die Sprache ist ein hervorragendes Mittel zur Integration unserer ausländischen Mitbürger. Die Gemeinde bietet Luxemburger Sprachkurse an um das Zusammenleben der verschiedenen Nationen in Leudelingen zu vereinfachen.

- Erste Hilfe (in Zusammenarbeit mit dem CIBETT Bettembourg)

Richtig Hilfe leisten zu können kann in Notsituationen Leben retten. Die Gemeinde Leudelingen bietet in Zusammenarbeit mit dem Einsatzzentrum des Zivilschutzes in Bettembourg CIBETT, „Erste Hilfe“ Kurse an.

Für verschiedene Kurse wird eine Mindestanzahl von Teilnehmern benötigt. Diese Information, genau wie alle anderen Angaben über die Kurse (Dauer der Kurse, Einschreibedaten, Uhrzeiten, Ort und Verantwortlicher) entnehmen Sie bitte der Übersichtstabelle oder der Internetseite der Gemeinde Leudelingen.

www.leudelange.lu

Chaque année la Commune de Leudelange organise une série de cours.

A partir de 2015 l'organisation de tous les cours sportifs est prise en main par le syndicat intercommunal « an der Schwemm ». Les cours s'adressent aux habitants des deux communes Bettembourg et Leudelange. En conséquence les habitants de Leudelange peuvent également participer à tous les cours sportifs qui sont organisés à Bettembourg. Le programme complet des cours sportifs vous sera présenté dans une brochure séparée éditée par la piscine intercommunale « an der Schwemm ».

La Commune de Leudelange organise en outre les cours suivants :

- Cours de langue luxembourgeoise débutants
- Cours de langue luxembourgeoise avancés

La langue est le moyen par excellence pour l'intégration de nos concitoyens étrangers. La Commune offre des cours de langue luxembourgeoise pour faciliter la cohabitation des ressortissants des différentes nations à Leudelange.

- Premiers secours (en collaboration avec le CIBETT Bettembourg)

Savoir dispenser des premiers secours adéquats peut sauver des vies en situations d'urgence. La Commune de Leudelange offre des cours de « Premiers secours » en collaboration avec le centre d'intervention de la protection civile à Bettembourg, le CIBETT.

Certains cours nécessitent un nombre minimal de participants. Vous trouvez cette information comme toutes les autres données concernant les cours (durée des cours, dates d'inscription, horaires, lieu et responsables) sur le tableau succinct ou sur le site internet de la Commune de Leudelange.

www.leudelange.lu

Übersichtstabelle der Kurse 2017/2018

Tableau succinct des cours 2017/2018

	Kursanfang Début des cours	Stundenplan Horaire	Einsendeschluss Date limite inscription	Einschreibgebühr Droit d'inscription
Sprachkurse / Cours de langues				
Luxemburger Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Anfänger / débutants Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2017 – Juli / juillet 2018 Ort / Lieu : centre sociétaire « an der Eech » Responsable : Mme Marie-Lou Liebler Minimum Teilnehmer / participants : 10	05.10.2017	Donnerstag / jeudi 18h00 - 20h00	21.09.2017	50 €
Luxemburger Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Fortgeschrittene / avancés Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2017 – Juli / juillet 2018 Ort / Lieu : centre sociétaire « an der Eech » Responsable : Mme Marie-Lou Liebler Minimum Teilnehmer / participants : 10	05.10.2017	Donnerstag / jeudi 20h00 - 22h00	21.09.2017	50 €
Erste Hilfe / Premiers secours				
Erste Hilfe Premiers secours Kursdauer / période des cours 14 Wochen / semaines Ort / Lieu : CIBETT, Bettembourg Kursleiter / Responsable : M. Fränk Bauler	04.10.2017	Mittwoch / mercredi 20h00 - 22h00	04.10.2017 Einschreibungen vor Ort Inscriptions sur place	gratis / gratuit
Erste Hilfe Auffrischkurs Premiers secours rappel Kursdauer / période des cours ein Morgen / un matin Ort / Lieu : CIBETT, Bettembourg Kursleiter / Responsable : M. Fränk Bauler	15.10.2017 22.10.2017	Sonntag / dimanche 08h00 - 12h00	Einschreibungen vor Ort Inscriptions sur place	gratis / gratuit
* während den Schulferien werden keine Kurse abgehalten / * pas de cours pendant les vacances scolaires				



Sie finden alle Sportkurse in der Broschüre „Sport loisir“ des interkommunalen Syndikats Bettembourg / Leudelingen „an der Schwemm“.

Vous trouvez tous les cours sportifs dans la brochure « Sport loisir » du syndicat intercommunal Bettembourg / Leudelage « an der Schwemm ».

Anmeldung - Inscription 2017/2018

Luxemburgische Sprachkurse

Cours de langue luxembourgeoise

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

Mail / Courriel

schreibe mich für folgenden Kurs ein:
m'inscris au cours suivant :

☐ Anfängerkurs / Cours pour débutants

☐ Kurs für Fortgeschrittene (2. Jahr) / Cours avancés 2^e année

Ich habe bereits an einem luxemburgischen Sprachkurs teilgenommen in: _____

J'ai déjà suivi un cours de langue luxembourgeoise à : _____

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben.

Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.

Commune Leudelange / Gemeinde Leudelingen - 5, place des Martyrs - L-3361 Leudelange

Tel. / Tél. : 37 92 92-22 - Fax : 37 92 92-38 - corinne.freis@leudelange.lu - mauro.rotolo@leudelange.lu

Anmeldung - Inscription 2017/2018

Erste Hilfe Kurs im CIBETT Bettembourg

Cours Premiers secours au CIBETT Bettembourg

Ich / Je

Name und Vorname des Unterzeichneten - nom et prénom du / de la soussigné(e)

Geburtsdatum / date de naissance

Tel. / tél.

Adresse: Straße / adresse : rue

Hausnummer / n° maison

Postleitzahl / code postal

Wohnort / Localité

Mail / Courriel

melde mich für den Erste Hilfe Kurs an.

m'inscris au cours Premiers secours.

Leudelingen, den / Leudelange, le

Datum / Date

Unterschrift / Signature

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten (siehe Übersichtstabelle der Kurse).

Prière d'observer la date limite pour l'inscription aux cours (voir tableau récapitulatif des cours).

Anmeldung bitte im Einsatzzentrum des Zivilschutzes CIBETT Bettembourg abgeben oder einschicken.

Prière de remettre ou envoyer l'inscription au Centre d'intervention de la protection civile CIBETT Bettembourg.

CIBETT Bettembourg / CIBETT Bettembourg - 2-4 rue J-H Polk - L-3275 Bettembourg

Tel. / Tél. : 51 50 08 1 - cibett@cibett.lu

Liste der Babysitter mit Ausbildung

Liste des babysitters avec formation

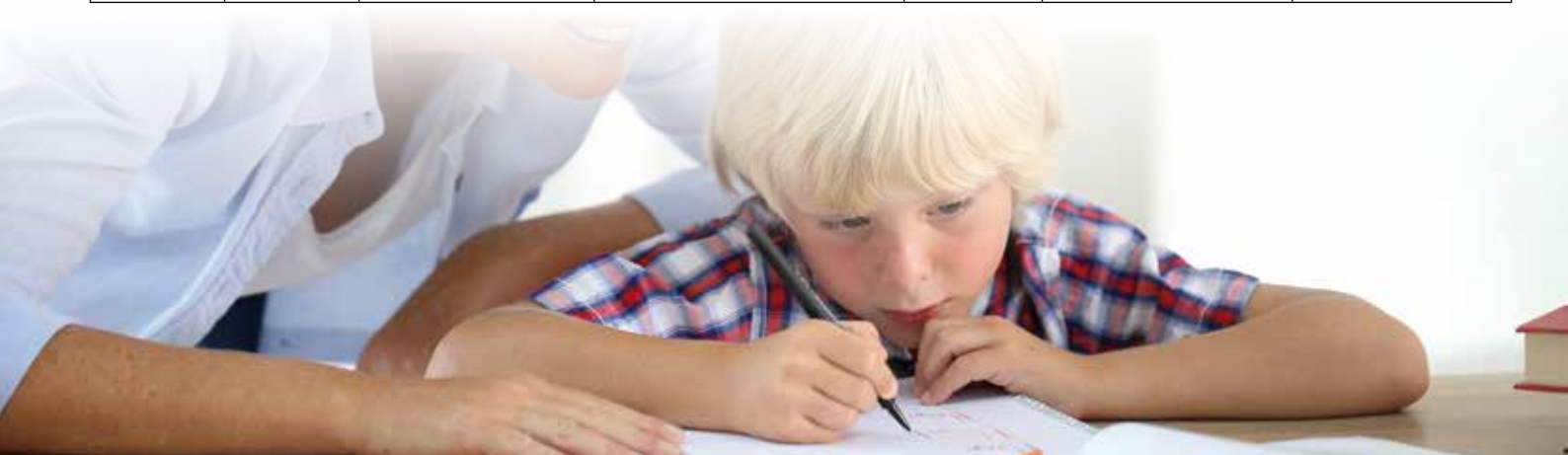
Name Nom	Vorname Prénom	Adresse Adresse	Telefon / E-Mail Téléphone / Courriel	Geburtsjahr Année de naissance
Fichtner	Céline	7, rue de Bettembourg L-3346 Leudelange	621 519 263	2001



Nachhilfeunterricht

Aide aux devoirs

Name Nom	Vorname Prénom	Adresse Adresse	Telefon / E-Mail Téléphone / Courriel	Alter Âge	Fächer Branches	Grad Niveau d'études
Franck	Nicole	7, rue Belle-Vue L-3345 Leudelange	37 96 15 661 379 615 nicole.franck@education.lu	64	Mathématiques	Enseignement primaire / Ens. secondaire (7 ^e - 3 ^e)
Boechat	Marina	12, rue Eich L-3352 Leudelange	621 789 699	18	Mathématiques / Français / Anglais	Enseignement primaire / Ens. secondaire (7 ^e - 6 ^e)



Die neue Broschüre „Sport-Loisir“ ist angekommen

La nouvelle brochure « Sport-Loisir » est arrivée

Die neue Broschüre des interkommunalen Schwimmbades „an der Schwemm“ ist seit Beginn Juli verfügbar. Hier finden alle Sportbegeisterten ihre Sport-, Fitness- und Schwimmkurse. Sie können die Broschüre in den Rathäusern der Gemeinden Bettembourg, Leudelingen oder im Schwimmbad „an der Schwemm“ erhalten. Sie kann auch auf den Internetseiten der Gemeinde Bettembourg oder der Gemeinde Leudelingen eingesehen werden.

www.bettembourg.lu

www.leudelange.lu

Depuis début juillet la nouvelle brochure de la piscine intercommunale « an der Schwemm » est disponible. Ici, tous les amateurs du sport trouveront leurs cours sportifs, de fitness ou de natation. Vous pouvez obtenir la brochure dans les mairies de Bettembourg, Leudelange ou directement auprès de la piscine « an der Schwemm ». Elle peut aussi être consultée sur les pages internet des Communes Bettembourg et Leudelange.

www.bettembourg.lu

www.leudelange.lu



KURSE 2017/2018

an der schwemm

VORNAME

NAME

STRASSE & NR

POSTLEITZAHL

ORT

GEBURTSDATUM

TELEFON/GSM

E-MAIL

Ich möchte mich in folgende(n) Kurs(e) einschreiben:

SCHWIMMKURSE

CHOIX	KURS	TAG	UHRZEIT	PREIS PRO TRIMESTER
☐	Anfängerschwimmkurs für Kinder 4+	Dienstag	16h00 - 16h45	80 €
☐	Fortgeschrittenenschwimmkurs für Kinder 4+	Donnerstag	16h00 - 16h45	80 €
☐	Anfängerschwimmkurs für Kinder 6+ (Kurs 1)	Dienstag	14h00 - 14h45	120 €
		Donnerstag	14h00 - 14h45	
☐	Anfängerschwimmkurs für Kinder 6+ (Kurs 2)	Dienstag	15h00 - 15h45	120 €
		Donnerstag	15h00 - 15h45	
☐	Fortgeschrittenenschwimmkurs für Kinder 6+ (Kurs 1)	Dienstag	14h00 - 14h45	120 €
		Donnerstag	14h00 - 14h45	
☐	Fortgeschrittenenschwimmkurs für Kinder 6+ (Kurs 2)	Montag	15h00 - 15h45	120 €
		Mittwoch	15h00 - 15h45	
☐	Schwimmkurs für Erwachsene	Mittwoch	19h15 - 20h00	150 €
		Montag	18h45 - 19h30	
☐	Fortgeschrittenenschwimmkurs im Brustschwimmen	Montag	18h00 - 18h45	100 €
☐	Fortgeschrittenenschwimmkurs im Kraul	Mittwoch	17h45 - 18h30	100 €

AQUA FITNESS KURSE

CHOIX	KURS	TAG	UHRZEIT	PREIS PRO TRIMESTER
☐	Aqua Cross Training	Montag	20h30 - 21h15	100 €
☐	Aqua Gym 55+ (Einwohner Leudelingen)	Montag	16h00 - 16h45	100 €
	Aqua Gym 55+ (Einwohner Bettembourg)	Mittwoch	16h00 - 16h45	(pro Jahr)
☐	Aqua Fit	Mittwoch	19h45 - 20h30	100 €
☐	Aqua Boxing	Mittwoch	20h45 - 21h30	100 €
☐	Aqua Jogging	Freitag	18h00 - 18h45	100 €
☐	Aqua Step	Freitag	19h15 - 20h00	100 €
☐	Aqua Gym	Freitag	20h30 - 21h15	100 €

Ich möchte mich in folgende(s) Trimester einschreiben:

☐
☐
☐

Trimester 1:

18. September - 17. Dezember 2017

Trimester 2:

2. Januar - 1. April 2018

Trimester 3:

16. April - 15. Juli 2018

_____, den _____
Ort Datum

Unterschrift

Während den Schulferien und den Feiertagen finden keine Kurse statt. Keine Rückerstattung der Kosten bei Abwesenheit.

Bitte senden Sie das unterzeichnete Formular an die unten stehende Adresse

CENTRE DE NATATION AN DER SCHWEMM

10, rue J.H. Polk / B.P. 50 / L-3201 Bettembourg - T. 265 295 217 / F 265 295 300 - kf@schwemm.lu / www.schwemm.lu



COURS 2017/2018

an der schwemm

PRÉNOM

NOM

RUE & N°

CODE POSTAL

VILLE

DATE DE NAISSANCE

TÉLÉPHONE/GSM

E-MAIL

Je désire m'inscrire au(x) cours suivant(s)

COURS DE NATATION

CHOIX	ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	TARIF TRIMESTRIEL
☐	Cours de natation enfants débutants 4+	Mardi	16h00 - 16h45	80 €
☐	Cours de natation enfants avancés 4+	Jeudi	16h00 - 16h45	80 €
☐	Cours de natation enfants débutants 6+ (Cours 1)	Mardi	14h00 - 14h45	120 €
		Jeudi	14h00 - 14h45	
☐	Cours de natation enfants débutants 6+ (Cours 2)	Mardi	15h00 - 15h45	120 €
		Jeudi	15h00 - 15h45	
☐	Cours de natation enfants avancés 6+ (Cours 1)	Mardi	14h00 - 14h45	120 €
		Jeudi	14h00 - 14h45	
☐	Cours de natation enfants avancés 6+ (Cours 2)	Mardi	15h00 - 15h45	120 €
		Jeudi	15h00 - 15h45	
☐	Cours de natation adultes	Lundi	19h15 - 20h00	150 €
		Mercredi	18h45 - 19h30	
☐	Cours de perfectionnement en brasse	Lundi	18h00 - 18h45	100 €
☐	Cours de perfectionnement en crawl	Mercredi	17h45 - 18h30	100 €

COURS D'AQUA FITNESS

CHOIX	ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	TARIF TRIMESTRIEL
☐	Aqua Cross Training	Lundi	20h30 - 21h15	100 €
☐	Aqua Gym 55+ (Résidents Leudelange)	Lundi	16h00 - 16h45	100 €
	Aqua Gym 55+ (Résidents Bettembourg)	Mercredi	16h00 - 16h45	(par année)
☐	Aqua Fit	Mercredi	19h45 - 20h30	100 €
☐	Aqua Boxing	Mercredi	20h45 - 21h30	100 €
☐	Aqua Jogging	Vendredi	18h00 - 18h45	100 €
☐	Aqua Step	Vendredi	19h15 - 20h00	100 €
☐	Aqua Gym	Vendredi	20h30 - 21h15	100 €

Je désire m'inscrire au(x) trimestre(s) suivant(s)



trimestre 1:

18 septembre - 17 décembre 2017



trimestre 2:

2 janvier - 1 avril 2018



trimestre 3:

16 avril - 15 juillet 2018



_____, le _____

Localité

Date

Signature

Pas de cours pendant les vacances scolaires et jours fériés. Pas de remboursement en cas d'absence.

Veuillez, s'il vous plaît, envoyer ce formulaire dûment complété à l'adresse ci-dessous.



CENTRE DE NATATION AN DER SCHWEMM

10, rue J.H. Polk / B.P. 50 / L-3201 Bettembourg - T. 265 295 217 / F 265 295 300 - kf@schwemm.lu / www.schwemm.lu

KURSE 2017/2018



VORNAME _____ NAME _____

STRASSE & NR _____

POSTLEITZAHL _____ ORT _____

GEBURTSDATUM _____

TELEFON/GSM _____

E-MAIL _____

KURSE FÜR JUGENDLICHE (16+) ET ERWACHSENE

KURS	TAG(E)	UHRZEIT	ORT	PREIS PRO TRIMESTER	
				1 x /WOCHE *	2 x /WOCHE *
Nordic Walking	Montag	9h00 - 10h30	Outdoor - Bettembourg	○ 20 €	○ 30 €
	Mittwoch	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelingen		
Lauftreff, Anfänger	Dienstag	18h30 - 19h30	Outdoor - Leudelingen	○ 20 €	○ 30 €
	Donnerstag	18h30 - 19h30	Outdoor - Bettembourg		
Lauftreff, Fortgeschritten	Dienstag	18h30 - 20h00	Outdoor - Leudelingen	○ 20 €	○ 30 €
	Donnerstag	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelingen		
Soft Gym	Dienstag	9h30 - 10h30	Kulturzentrum - Leudelingen	○ 30 €	○ 45 €
	Donnerstag	18h30 - 19h30	Sportzentrum - Bettembourg	○ 30 €	
Cross Training	Montag	18h30 - 19h30	Sportzentrum - Bettembourg	○ 30 €	○ 45 €
	Mittwoch	19h00 - 20h00	Sporthalle - Leudelingen	○ 30 €	
Qi Gong	Montag	19h00 - 20h30	Kulturzentrum - Leudelingen	○ 30 €	○ 45 €
	Mittwoch	10h00 - 11h30	Sportzentrum - Bettembourg	○ 30 €	
Yoga	Dienstag	18h30 - 20h00	Sportzentrum - Bettembourg	○ 30 €	○ 45 €
	Freitag	18h00 - 19h30	Sporthalle - Leudelingen	○ 30 €	
Fitness & Gym	Mittwoch	20h00 - 21h00	Sporthalle - Leudelingen	○ 30 €	
Zumba	Dienstag	19h00 - 20h00	Kulturzentrum - Leudelingen	○ 30 €	
	Donnerstag	10h00 - 11h00	Sportzentrum - Bettembourg	○ 30 €	
Piloxing	Dienstag	20h00 - 21h00	Kulturzentrum - Leudelingen	○ 30 €	
Fitness & Gym 55+	Montag	16h15 - 17h45	Sportzentrum - Bettembourg	○ 0 €	○ 0 €
	Mittwoch	16h30 - 17h30	Sporthalle - Leudelingen	○ 0 €	
Tanz 55+	Freitag	15h30 - 17h00	Sportzentrum - Bettembourg	○ 0 €	

KURSE FÜR KINDER UND JUGENDLICHE

KURS	TAG(E)	UHRZEIT	ORT	PREIS PRO TRIMESTER	
				EINWOHNER	NICHT-EINWOHNER
Sport for Kids	Dienstag	14h00 - 15h30	Sportzentrum - Bettembourg	○ 10 €	○ 15 €
	Donnerstag	14h00 - 15h30	Sportzentrum - Bettembourg		
Hip Hop Youngster	Samstag	9h00 - 10h00	Sportzentrum - Bettembourg	○ 10 €	○ 15 €
Hip Hop Kids	Samstag	10h00 - 11h00	Sportzentrum - Bettembourg	○ 10 €	○ 15 €
Orientalischer Tanz	Samstag	11h00 - 12h00	Sportzentrum - Bettembourg	○ 10 €	○ 15 €

Ich möchte mich in folgende(s) Trimester einschreiben: ☐ **Trimester 1:** 18. September - 17. Dezember 2017
☐ **Trimester 2:** 2. Januar - 1. April 2018
☐ **Trimester 3:** 16. April - 15. Juli 2018

_____, den _____
 Ort Datum

 Unterschrift

* Die angegebenen Preise sind Einwohnerpreise. Preis für Nicht-Einwohner = angegebener Preis + 50%.

Während den Schulferien und den Feiertagen finden keine Kurse statt. Keine Rückerstattung der Kosten bei Abwesenheit.

Bitte senden Sie das ausgefüllte Formular an die unten stehende Adresse

SPORT-LOISIR BETTEMBOURG / LEUDELANGE

10, rue J.H. Polk / B.P. 50 / L-3201 Bettembourg - T. 265 295 217 / F 265 295 300 - kf@schwemm.lu / www.schwemm.lu

COURS 2017/2018



PRÉNOM _____ NOM _____

RUE & N° _____

CODE POSTAL _____ VILLE _____

DATE DE NAISSANCE _____

TÉLÉPHONE/GSM _____

E-MAIL _____

COURS ADOLESCENTS (16+) ET ADULTES

ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	LIEU	TARIF TRIMESTRIEL	
				1 x /SEMAINE*	2 x /SEMAINE*
Nordic Walking	Lundi	9h00 - 10h30	Outdoor - Bettembourg	○ 20 €	○ 30 €
	Mercredi	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelange		
Course à pied, débutants	Mardi	18h30 - 19h30	Outdoor - Leudelange	○ 20 €	○ 30 €
	Jeudi	18h30 - 19h30	Outdoor - Bettembourg		
Course à pied, avancés	Mardi	18h30 - 20h00	Outdoor - Leudelange	○ 20 €	○ 30 €
	Jeudi	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelange		
Soft Gym	Mardi	9h30 - 10h30	Centre Sociétaire - Leudelange	○ 30 €	○ 45 €
	Jeudi	18h30 - 19h30	Centre Sportif - Bettembourg	○ 30 €	
Cross Training	Lundi	18h30 - 19h30	Centre Sportif - Bettembourg	○ 30 €	○ 45 €
	Mercredi	19h00 - 20h00	Hall Omnisports - Leudelange	○ 30 €	
Qi Gong	Lundi	19h00 - 20h30	Centre Sociétaire - Leudelange	○ 30 €	○ 45 €
	Mercredi	10h00 - 11h30	Centre Sportif - Bettembourg	○ 30 €	
Yoga	Mardi	18h30 - 20h00	Centre Sportif - Bettembourg	○ 30 €	○ 45 €
	Vendredi	18h00 - 19h30	Hall Omnisports - Leudelange	○ 30 €	
Fitness & Gym	Mercredi	20h00 - 21h00	Hall Omnisports - Leudelange	○ 30 €	
Zumba	Mardi	19h00 - 20h00	Centre Sociétaire - Leudelange	○ 30 €	
	Jeudi	10h00 - 11h00	Centre Sportif - Bettembourg	○ 30 €	
Piloxing	Mardi	20h00 - 21h00	Centre Sociétaire - Leudelange	○ 30 €	
Fitness & Gym 55+	Lundi	16h15 - 17h45	Centre Sportif - Bettembourg	○ 0 €	○ 0 €
	Mercredi	16h30 - 17h30	Hall Omnisports - Leudelange	○ 0 €	
Danse 55+	Vendredi	15h30 - 17h00	Centre Sportif - Bettembourg	○ 0 €	

COURS ENFANTS ET JEUNES

ACTIVITÉ	JOUR(S)	HORAIRE	LIEU	TARIF TRIMESTRIEL	
				RÉSIDENT	NON-RÉSIDENT
Sport for Kids	Mardi	14h00 - 15h30	Centre Sportif - Bettembourg	○ 10 €	○ 15 €
	Jeudi	14h00 - 15h30	Centre Sportif - Bettembourg		
Hip Hop Youngster	Samedi	9h00 - 10h00	Centre Sportif - Bettembourg	○ 10 €	○ 15 €
Hip Hop Kids	Samedi	10h00 - 11h00	Centre Sportif - Bettembourg	○ 10 €	○ 15 €
Danse Orientale	Samedi	11h00 - 12h00	Centre Sportif - Bettembourg	○ 10 €	○ 15 €

Je désire m'inscrire au(x) trimestres suivant(s) ☐ **trimestre 1:** 18 septembre - 17 décembre 2017

☐ **trimestre 2:** 2 janvier - 1 avril 2018

☐ **trimestre 3:** 16 avril - 15 juillet 2018

_____, le _____

Localité

Date

Signature

* Les prix affichés sur ce formulaire sont des prix résidents. Prix non-résident = prix affiché + 50 %.

Pas de cours pendant les vacances scolaires et jours fériés. Pas de remboursement en cas d'absence.

Veuillez, s'il vous plaît, envoyer ce formulaire dûment complété à l'adresse ci-dessous.

SPORT-LOISIR BETTEMBOURG / LEUDELANGE

10, rue J.H. Polk / B.P. 50 / L-3201 Bettembourg - T. 265 295 217 / F 265 295 300 - kf@schwemm.lu / www.schwemm.lu

Gemeinsames Sozialamt Mamer



Nutzen Sie steuerliche Vorteile von bis zu 50% Ermäßigung auf ihren Einkünften aus der Vermietung

Sind Sie Besitzer einer ungenutzten Wohnung?

Der Partner der Gemeinden im Kampf gegen die Wohnungsknappheit bietet ihnen:

- Gewährleistung der Miete
- Unterhalt und Instandsetzung der Wohnung
- Rückerhalt der Wohnung bei Eigenbedarf
- Betreuung der Einwohner
- Steuerliche Vorteile

Wir suchen nach Wohnungen, die wir selbst anmieten werden um die regelmäßige Zahlung der Miete gewährleisten zu können. Diese Wohnungen werden Haushalten mit bescheidenem Einkommen zur Verfügung gestellt.

Mit uns werden Sie in aller Sicherheit vermieten!

- Ausnahmslos wird ihnen die Miete, jeden Monat, von uns auf ihr Konto überwiesen werden, sogar wenn die Wohnung ungenutzt ist.
- Unser technischer Dienst wird die Kontrolle und den regelmäßigen Unterhalt ihrer Wohnung übernehmen. Falls notwendig können wir sogar eine komplette Erneuerung vor Beginn der Vermietung übernehmen.

- Ihre Wohnung bleibt ihnen und ihrer Familie weiterhin zur Verfügung. Bei persönlichem Bedarf werden sie die Wohnung innerhalb von 3 bis 6 Monaten zurück erhalten. Die Einwohner ihrer Wohnung werden von uns anderwärtig untergebracht.
- Die Einwohner ihrer Wohnung werden von unserer, auf dem sozialen Gebiet, professionellen Mannschaft während der gesamten Dauer der Vermietung betreut.
- Sie nutzen eine Befreiung von 50% auf den Steuern aus den Mieteinkünften.

**Für weitere Informationen
nehmen Sie Verbindung mit uns auf: 26 48 39 52
oder besuchen Sie unsere Internetseite:
www.ais.lu**

Die soziale Immobilien Agentur (AIS) ist ein Dienstleister der Stiftung für den Zugang zum Wohnen (Anstalt des öffentlichen Rechts).

Die Finanzierung wird gewährleistet durch:

- das Ministerium für Familie, Integration und die Großregion
- das Ministerium für Wohnungsfragen
- die kommunalen Autoritäten und die Sozialämter

In Zusammenarbeit mit dem AIS, der Gemeinde Mamer und dem gemeinsamen Sozialamt von Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelingen, Mamer und Reckingen an der Mess.

Office Social Commun à Mamer



Profitez d'une exonération de 50% de vos impôts sur les revenus locatifs

Vous êtes propriétaire d'un logement inoccupé ?

Le partenaire des communes dans la lutte contre la pénurie du logement vous offre :

- Loyer garanti
- Entretien et remise en état du logement
- Récupération en cas de besoin
- Encadrement de l'occupant
- Avantages fiscaux

Nous recherchons des logements que nous prenons nous-mêmes en location afin de vous garantir le paiement régulier du loyer. Ces biens seront mis à disposition de ménages à revenus modestes.

Avec nous, vous louez votre bien en toute sécurité !

- Chaque mois, votre loyer vous est viré sans faute par nos soins sur votre compte, même en cas d'inoccupation.
- Notre équipe technique assure le contrôle et l'entretien régulier de votre bien. Si nécessaire nous pouvons même assurer un rafraîchissement complet en début du bail.

- Votre bien reste disponible pour vous et votre famille. En cas de besoin personnel, vous récupérez votre bien dans un délai de 3 à 6 mois. Les occupants de votre logement seront relogés par nos soins.
- Les occupants de votre logement restent encadrés par une équipe de professionnels du domaine social durant toute la période du bail.
- Vous profitez d'une exonération de 50 % de vos impôts sur les revenus locatifs

Contactez-nous au : 26 48 39 52
ou consultez notre site internet : www.ais.lu
pour plus d'informations !

L'Agence Immobilière Sociale est un service de la Fondation pour l'Accès au Logement (Etablissement d'utilité publique).

Son financement publique est assuré par :

- le Ministère de la Famille de l'Intégration et à la Grande-Région
- le Ministère du Logement
- les autorités communales et les offices sociaux

En collaboration avec l'AIS, la commune de Mamer et l'office social commun de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange-sur-Mess.

Brennholzverkauf

Vente de bois de chauffage



Wie in den vergangenen Jahren wird das Schöffenkolegi-um von einer öffentlichen Brennholzversteigerung abse-hen. Das Brennholz wird dagegen von der Gemeindegas-se zum Preis von **46 €/Ster (Taxen inbegriffen)** verkauft.

Eventuelle Interessenten werden gebeten, sich bis zum **Montag, den 26.02.2018** in der Gemeindegasse (37.92.92-43) zu melden. Nach Fertigstellung der Lose werden sie vom Revierförster benachrichtigt.

Reisiglose:

Einwohner der Gemeinde Leudelingen, die an Reisiglosen interessiert sind, sollten sich mit Herrn Alain Schomer (621 202 152) in Verbindung setzen.

Comme les années précédentes, le Collège des Bourgmestre et Échevins ne procédera pas à une vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique. Le bois de chauffage sera vendu directement au prix de **46 €/stère (taxes comprises)** à la recette communale.

Les intéressés voudront s'adresser à la recette communale (37.92.92-43) et communiquer **avant le lundi, 26.02.2018** le nombre de stères qu'ils désirent acheter. Après confection des lots ils seront avisés par le préposé-forestier.

Déchets de coupe :

Les habitants de la Commune de Leudelange qui sont intéressés par des déchets de coupe sont priés de s'adresser directement à M. Alain Schomer (621 202 152).

www.leudelange.lu

d'Internetsäit vun der Gemeng Leideleng



Recyclingpark

Parc de recyclage



CONTAINERPARK

Die Nutzung des Containerparks ist ausschließlich den Haushalten der Gemeinde Leudelingen vorbehalten. Abfallstoffe aus gewerblichen Betrieben werden nicht zugelassen.

Auf dem Gelände des Containerparks ist es strengstens untersagt zu rauchen, eine offene Flamme zu entzünden, sowie Gegenstände außerhalb der Umzäunung oder den dafür vorgesehenen Containern abzulegen.

Nutzer welche die vorangegangenen Bedingungen nicht erfüllen kann der Zutritt zum Containerpark untersagt werden.

Zugelassene Abfallstoffe und Materialien

- Bauschutt,
- Grünschnitt (siehe auch Minette Kompost),
- Geäst, Schnittgut bis maximaler Durchschnitt von 30 cm,
- Sperrmüll (siehe auch Abholdienst Sperrmüll),
(In Säcke oder andere Behälter abgefüllter Haushaltsmüll gilt nicht als Sperrmüll.)
- Papier, Karton,
- Holz,

- Eisen, Metalle,
- Schrott,
- Glas,
- nicht gewerbliche genutzte Elektrogeräte, oder andere Apparate (siehe auch Elektrogeräte),
- Kleider.

MINETTE KOMPOST

Organische Abfälle

Eine Bescheinigung mit dem Titel „Certificat de prise en charge des frais de traitement“ steht den Ortseinwohner im Einwohnermeldeamt des Rathauses zur Verfügung. Nur mit dieser Bescheinigung dürfen private, organische Abfälle von einer Menge über 1 m³ im Kompostierungszentrum des „Minette Kompost“ abgeliefert werden.

SPERRMÜLL

Abholdienst von sperrigem Material bis zu einer maximale Menge 1 m³ zum Tarif von 15 € nach Terminvereinbarung.

Herr Roland ROSENFELD, Vorarbeiter,
Tel.: 621 329 607
oder 37 92 92 657

ELEKTROGERÄTE

Alle nicht gewerblichen genutzten Elektrogeräte außer Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können gratis während den Öffnungszeiten im Containerpark abgegeben werden.

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte werden angenommen im:

Service technique Commune de Leudelange
Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen:

Herr Roland ROSENFELD, Vorarbeiter,
Tel.: 621 329 607
oder 37 92 92 657

HAUSHALTSMÜLL

Das Entsorgen des Hausaltsmülls wird durch die Gemeindeverwaltung organisiert. Der Hausaltsmüll wird nur eingesammelt wenn er sich in den Mülltonnen befindet, die den Haushalten von der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden. Die Deckel der Mülltonnen müssen vollständig geschlossen sein. Die Mülltonnen sollen morgens vor 07.00 Uhr zugänglich auf dem öffentlichen Bürgersteig stehen.

Auskünfte über Mülltonnen und Müllentsorgung:

Service technique Commune de Leudelange
Frau Christine RISCH, Tel.: 37 92 92 47
Frau Sandra MUSTO, Tel.: 37 92 92 44

PARC A CONTENEURS

L'utilisation du parc à conteneurs est réservée exclusivement aux ménages de la Commune de Leudelange. Les déchets en provenance des entreprises et commerces sont refusés.

Sur le terrain du parc à conteneurs il est strictement interdit de fumer, d'allumer une flamme ouverte et de déposer des déchets à l'extérieur de la clôture ou des conteneurs prévus à cet effet.

Les utilisateurs qui ne se conforment pas aux conditions précitées peuvent se voir interdire l'accès au parc à conteneurs.

Déchets et matériaux admis

- déchets inertes,
- déchets de jardinage (voir aussi Minette Kompost),
- branchages et arbustes jusqu'à un diamètre maximal de 30 cm,
- déchets encombrants (voir aussi collecte d'objets encombrants),
(Les déchets ménagers remplis dans des sacs ou d'autres récipients ne sont pas considérés comme déchets encombrants.)
- papier, carton,
- fers et métaux,
- ferraille,
- verre,
- appareils électroniques, ou autres appareils hormis ceux pour l'usage industriel ou commercial,
- vêtements.

MINETTE KOMPOST

Déchets organiques

Une attestation portant le titre « Certificat de prise en charge des frais de traitement » est à disposition des habitants au bureau de la population de la mairie. Uniquement accompagnés de cette attestation peuvent être livrés les déchets organiques privés d'un volume de plus de 1 m³ au centre de compostage du « Minette Kompost ».

DECHETS ENCOMBRANTS

Enlèvement d'objets encombrants jusqu'à un volume maximal de 1 m³ au tarif de 15 € sur rendez-vous.

M. Roland ROSENFELD, préposé,
Tél. : 621 329 607
ou 37 92 92 657

APPAREILS ELECTRIQUES

Tous les appareils électroniques non destinés à l'usage industriel ou commercial, sauf les télévisions, frigidaires et les gros appareils de l'électroménager peuvent être déposés gratuitement au parc à conteneurs pendant les heures d'ouverture.

Les télévisions, frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

Service technique Commune de Leudelange
Rue du château d'eau

Prière prendre rendez-vous :

M. Roland ROSENFELD, préposé,
Tél. : 621 329 607
ou 37 92 92 657

DECHETS MENAGERS

L'évacuation des déchets ménagers est organisée par l'administration communale. Les déchets ménagers ne sont évacués lorsqu'ils sont confinés dans les poubelles mises à la disposition des ménages par la commune. Les couvercles des poubelles doivent être complètement fermées. Les poubelles doivent être accessibles sur le trottoir public avant 07h00 du matin.

Renseignements sur les poubelles et l'évacuation des déchets :

Service technique Commune de Leudelange
Frau Christine RISCH, Tél. : 37 92 92 47
Frau Sandra MUSTO, Tél. : 37 92 92 44

Biologisch abbaubare Tüten erhältlich im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Leudelingen



Die Gemeinde Leudelingen, in Zusammenarbeit mit dem interkommunalen Syndikat Minett-Kompost unterstützt die Nutzung von biologisch abbaubaren Tüten um den Anteil von kunststoffhaltigen Materialien in den organischen Abfällen zu verringern. Die Trennung von diesem Material während der Behandlung der organischen Abfälle bleibt technisch weiterhin schwierig und verursacht unnötige, zusätzliche Kosten.

Indem Sie biologisch abbaubare Tüten verwenden um ihre Küchenabfälle zu sammeln tragen Sie dazu bei den Anteil von kunststoffhaltigen Materialien in den organischen Abfällen, die an die Wiederverwertungsanlagen

im Syndikat Minett-Kompost geliefert werden zu verringern. Somit helfen Sie uns eine ausgezeichnete Qualität des Kompostes zu gewährleisten.

Die biologisch abbaubaren Tüten erweisen sich als genauso haltbar wie die handelsüblichen Plastiktüten, um organische Abfälle zu fassen und zu transportieren als auch um das Verschmutzen ihrer Sammelbehälter, oder grünen Mülltonen zu vermeiden. Außerdem können Sie weiterhin Zeitungspapier, Papierservietten oder Küchenpapier verwenden um ihre biologischen Abfällen einzuwickeln.

Die biologisch abbaubaren Tüten mit ihren biologischen Abfällen müssen in der grünen Mülltonne entsorgt werden. Sie werden sich total zersetzen während dem Prozess der Methanisierung und der Kompostierung in den Installationen des Syndikates des Minett-Kompostes.

Einige Anwendungshinweise

- **Benutzen Sie die biologisch abbaubaren Tüten in einem Zeitraum von 8 bis 12 Monaten.**
- **Wechseln Sie die Tüte in Ihrem Sammelbehälter spätestens nach einer Woche, sogar wenn sie noch nicht komplett gefüllt sein sollte.**
- **Setzen Sie die Tüten nicht Temperaturen von über 35° aus und lassen Sie die Essensreste abkühlen vor dem einfüllen.**

Das gehört in die Biotonne!



Küchenabfälle und Speisereste

Obst-, Gemüse- und Salatreste

Tee- und Kaffeesatz mit Filter und Beutel

Speisereste
(auch gekochte, aber **keine** flüssigen)

Käse-, Wurst- und Fleischreste
(auch mit Knochen!)

Küchenfette (nur **feste** Fette und
in Zeitungspapier eingewickelte)

Blumensträuße und Topfpflanzen
(**ohne** Topf!)

Verschiedene Haushaltspapiere

Papiertaschentücher

Papierservietten

Haushaltspapier

Papier mit Speiseresten

Garten- und Pflanzenabfälle

Heckenschnitt

Blumen- und Staudenreste

Reste von Gemüsepflanzen

Rasenschnitt

Laub

Unkräuter und kranke Pflanzen

Das gehört nicht in die Biotonne!



Glas



Kunststoffe wie z.B. Plastiktüten



KaffEEKapseln



Verbundverpackungen



Metalle



Windeln und Binden



Steine, Erde, Bauschutt (außer Blumenerde)



Asche



Straßenkehricht und Zigarettenkippen



Tierstreu



Staubsaugerbeutel



Textilien und Schuhe



Les sacs biodégradables sont disponibles au bureau de la population de la Commune de Leudelange



La commune de Leudelange, en coopération avec le syndicat intercommunal Minett-Kompost, soutient l'utilisation de sacs biodégradables en vue de réduire le taux des matières plastiques contenues dans les déchets organiques. La séparation des matières plastiques lors du traitement des déchets organiques reste techniquement difficile et génère des coûts supplémentaires inutiles.

En utilisant des sacs biodégradables pour recueillir vos déchets de cuisine, vous contribuez à la réduction du taux des matières plastiques contenues dans les matières organiques livrées aux installations

de traitement du syndicat Minett-Kompost. Ainsi vous nous aidez à garantir une excellente qualité de compost.

Les sacs biodégradables se révèlent aussi performants que les sacs en plastique ordinaires pour contenir et transporter les déchets organiques et pour empêcher l'encrassement de vos récipients de collecte et des poubelles vertes. De plus, vous pouvez toujours utiliser du papier journaux, des serviettes en papier ou bien du papier essuie-tout pour envelopper les biodéchets.

Les sacs biodégradables contenant vos déchets organiques ménagers appropriés doivent être mis dans la poubelle verte. Ils seront complètement décomposés lors du processus de méthanisation et de compostage dans les installations du syndicat Minett-Kompost.

Quelques conseils d'utilisation

- **Utilisez les sacs biodégradables endéans une période de 8 à 12 mois.**
- **Changez le sac se trouvant dans votre récipient de collecte au plus tard après une semaine, même s'il n'est pas encore entièrement rempli.**
- **Évitez d'exposer les sacs à des températures au-dessus de 35° et laissez refroidir les restes de repas avant de les jeter dans les sacs.**

Ce que vous pouvez jeter dans la poubelle verte



Déchets ménagers et restes de repas

Restes de fruits, de légumes et de salades

Marc de café ou de thé avec filtre ou sachet

Restes de repas

(même plats cuisinés mais pas de liquides)

Restes de fromage, de viande
(même avec os) ou de saucisses

Graisses de cuisine
(solides et emballées dans du papier)

Bouquets de fleurs et plantes
(sans le pot!)

Certains types de papier ménage

Mouchoirs en papier

Serviettes en papier

Papier cuisine

Papier souillé avec des restes d'aliments

Déchets de plantes et de jardins

Tailles de haies

Restes de fleurs et
de plantes herbacées vivaces

Restes de plants de légumes

Herbes et gazon

Feuillages

Mauvaises herbes et plantes malades

Ce que vous ne devez pas jeter dans la poubelle verte



Verre



Matières plastiques et sacs en plastique



Capsules de café



Emballages TetraPak (briques)



Métaux



Couches culottes et serviettes hygiéniques



Pierres, terre, gravats (sauf terreau)



Cendres



Balayures et mégots



Litière pour animaux



Sacs d'aspirateurs



Textiles et souliers



Einkellerungsprämie

Prime d'encavement

Am 20. Juli 2015 hat der Gemeinderat eine Einkellerungsprämie zugunsten der Personen und Haushalte mit niedrigem Einkommen gewährt.

Bedingungen zur Beantragung der Prämie

Der Antragsteller muss seinen Wohnsitz in der Gemeinde Leudelingen haben. Jeder Haushalt oder Wohngemeinschaft (mehrere Personen die das gleiche Haus oder die gleiche Wohnung bewohnen) kann nur einen Antrag stellen.

Der Antragsteller muss eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) beziehen.

Die Einkellerungsprämie wird auf 35 % der Unterstützung festgelegt, welche der Antragsteller bereits vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie kann allerdings nicht einen Maximalbetrag von 300 €, Index Wert 100 überschreiten.

Das Auszahlen der Prämie geschieht nach Vorlegen der Bescheinigung dass der Antragsteller eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie wird gewährt unter der doppelten Bedingung, dass der Antragsteller an dem Zeitpunkt wo ihm die staatliche Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) zugesprochen wurde und am Datum des Antrags auf die zusätzliche, kommunale Einkellerungsprämie, seinen Wohnsitz auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen hat.

Die Prämie wird an Hand der zugestandenen Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) für das Jahr 2017 ausbezahlt.

Bei Zahlung einer Prämie aufgrund falscher Angaben ist der Antragsteller zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

Alle vorherigen Gemeinderatsbestimmungen betreffend die Einkellerungsprämie werden durch den Gemeinderatsbeschluss vom 20. Juli 2015 außer Kraft gesetzt.

Le 20 juillet 2015 le Conseil communal a décidé d'allouer une prime d'encavement aux personnes et ménages à revenus modestes.

Conditions pour l'obtention de la prime

Le demandeur doit avoir sa résidence dans la commune de Leudelage. Chaque ménage ou communauté domestique (plusieurs personnes qui habitent dans la même maison ou dans le même appartement) ne peut soumettre qu'une seule demande.

Le demandeur doit être bénéficiaire d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Le montant de la prime d'encavement est fixé à 35 % de l'allocation que le demandeur obtient déjà du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime ne peut toutefois pas dépasser un montant maximal de 300 € au nombre indice 100.

La prime sera versée après fourniture de l'attestation que le demandeur entre en bénéfice d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime est accordée sous la double condition que le demandeur ait sa résidence sur le territoire de la Commune de Leudelage au moment où il entre en bénéfice de la prime du Fonds National de Solidarité (FNS) et à la date de présentation de la demande pour la prime d'encavement supplémentaire communale.

L'aide en question est due sur base des allocations de vie chère liquidées par le Fonds National de Solidarité pour l'exercice 2017.

La prime est sujette à restitution au cas où elle aurait été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Tous les règlements communaux précédents concernant la prime d'encavement sont abrogés par la décision du Conseil communal du 20 juillet 2015.

Antrag zum Erhalt einer Einkellerungsprämie Demande en obtention d'une prime d'encavement

Die /der Unterzeichnete /r beantragt den Erhalt einer Einkellerungsprämie von der Gemeindeverwaltung Leudelingen.

Le /La soussigné(e) demande l'allocation d'une prime d'encavement allouée par l'Administration communale de Leudelange.

Name und Vorname / Nom et prénom

Nummer und Strasse / No et rue

Postleitzahl und Ort / Code postal et localité

Seit dem / Depuis le

Inhaber des Bankkontos / Titulaire du compte bancaire

Bankinstitut / Institut bancaire

LU

IBAN Kontonummer / Numéro de compte IBAN

Telefonnummer / No de téléphone

Beantragt eine Einkellerungsprämie für das Jahr _____
welche 35 % der Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) entspricht.

Demande une prime d'encavement pour l'année _____
équivalent à (35%) de l'allocation de vie chère de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Anbei eine bestätigte Kopie des Beschlusses des Fonds National de Solidarité (FNS).

Ci-joint copie conforme de la décision du Fonds National de Solidarité (FNS).

Die /der Unterzeichnete /r erklärt alle Bedingungen des Gemeinderatsbeschlusses vom 20. Juli 2015 zur Kenntnis genommen zu haben und sie zu akzeptieren.

Je soussigné(e) déclare avoir pris connaissance des dispositions du règlement communal du 20 juillet 2015 et d'accepter toutes les conditions y contenues.

Dieses Antragsformular muss bis spätestens dem 26. Oktober 2017 im Gemeindesekretariat hinterlegt werden.

Ce formulaire de demande doit être déposé au secrétariat communal pour le 26 octobre 2017 au plus tard.

Auskünfte / Renseignements :

Tel. / Tél. : 37 92 92-46 - Fax : 37 92 92-50 - adelina.demukaj@leudelange.lu

Leudelange, den / le

Unterschrift / Signature

Prämien für verdienstvolle Schüler, Schuljahr 2016/2017

A) PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

Beim Besuch eines anerkannten Konservatoriums mit Ausnahme der Stadt Luxemburg wird eine Prämie von 25 € für maximal einen Kurs bewilligt. Diese Unterstützung wird jedem Antragsteller nur einmal ausbezahlt, auch wenn dieser mehrere Kurse belegt hat. Der Antragsteller darf das Alter von 27 Jahren nicht überschritten haben.

Die Gewährung dieser Prämie an Schüler des Konservatoriums der Stadt Luxemburg erfolgt unter folgenden Bedingungen: die Einschreibgebühren werden bis zu 50 % subventioniert und können für maximal 2 Kurse berechnet werden. Der Höchstbetrag der Subvention kann 100 € pro Antragsteller nicht überschreiten.

Es werden keine Prämien an Schüler und Personen gezahlt, die außerhalb der Gemeinde Kurse belegen, sofern diese auch von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Musikschule der Union Grand-Duc Adolphe angeboten werden.

B) SCHÜLERPRÄMIEN / BASISPRÄMIE

- 80 € für das Vorlegen eines Studienzertifikates ohne Notenbewertung oder Bilanz der bestandenen Fächer
- 125 € für Schüler im postprimären Unterricht
- 250 € für Schüler im postsekundären Unterricht

Für die Basisprämie wird nicht beachtet ob der Schüler das Jahr zum zweiten Mal belegt

C) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

Zusätzlich zu den Basisprämien (siehe Punkt B) können die verdienstvollen Schüler folgende, zusätzliche Prämien erhalten:

Studiengrad	geforderter Prozentsatz der Bewertung	Prämien
Untergrad 7 ^e - 9 ^e oder 7 ^e - 5 ^e	75%	50 € + 10 € pro zusätzlichem %
Mittelgrad 4 ^e , 3 ^e	72%	65 € + 10 € pro zusätzlichem %
Obergrad 2 ^e , 1 ^e	70%	80 € + 10 € pro zusätzlichem %

D) PRÄMIEN AN VERDIENSTVOLLE SCHÜLER DER NEUEN FORM DES TECHNISCHEN SEKUNDARUNTERRICHTS

Zusätzlich zu den Basisprämien (siehe Punkt B) können die verdienstvollen Schüler folgende, zusätzliche Prämien erhalten falls sie:

- alle Module des Referenzjahres und
- davon wenigstens 50 % der Module mit einer Mention bestanden haben.

Studiengrad	Mit Mention erworbene Module	Mention	Prämie
Mittelgrad 10 ^e , 11 ^e	min. 50%	gut oder sehr gut	65 €
Obergrad 12 ^e , 13 ^e	min. 50%	gut oder sehr gut	80 €

Falls das Bestehen von 50 % der Module durch die im vorhergehenden Absatz beschriebenen Prämien von 65 € oder 80 € (siehe Punkt C) dokumentiert ist, so wird dem Schüler eine zusätzliche Prämie von 10 € anerkannt für jedes Modul das mit der Mention „sehr gut“ bestanden wurde.

E) EINMALIGE PRÄMIEN

Eine einmalige Prämie geht an die Schüler, die eines der folgenden Diplome/Zugnisse erhalten haben:

SEKUNDARUNTERRICHT ODER TECHNISCHER SEKUNDARUNTERRICHT

Diplom	einmalige Prämie
CCP oder DAP	120 €
Abschlussdiplom der Studien (13 ^e oder 1 ^e)	140 €
Meisterdiplom	180 €

POSTSEKUNDARER UNTERRICHT ODER UNIVERSITÄTSSTUDIEN

Diplom	einmalige Prämie
BTS	270 €
BACHELOR	300 €
BAC+4	330 €
MASTER	360 €
DOCTORAT	600 €

Eine Kopie des Diploms / Zertifikats muss dem Antrag beigelegt werden.

VORAUSSETZUNGEN

- Die Schülerprämie und die Prämie für verdienstvolle Schüler wird Schülerinnen und Schülern gewährt, die während des Schuljahres 2016/2017 den postprimären Unterricht besucht haben;
- Der Antragsteller muss während der gesamten Dauer des Schuljahres 2016/2017 in Leudelingen gewohnt haben;
- Von der Schülerprämie und der Prämie für verdienstvolle Schüler bleiben Schüler und Studenten die über eigene Einkünfte verfügen ausgeschlossen;
- Der Antragsteller muss alle Zeugnisse des vergangenen Schuljahres vorlegen, wie auch das letzte Zeugnis des vorletzten Schuljahres;
- Um die unter C) oder D) genannten Prämien zu erhalten, muss entweder der geforderte Prozentsatz im Durchschnitt aller unterrichteten Fächer des Studiengrads erreicht sein oder zusammen wenigstens 50 % aller Module mit einer Mention gut oder sehr gut erworben sein;
- Neben den unter B), C) und D) festgelegten Prämien erhalten bedürftige Schüler eine Zulage, die dem Fünffachen der Zulage an verdienstvolle Schüler entspricht; Dieser Betrag ist abhängig vom den Studien an den der Antragsteller teilnimmt. Um in den Genuss dieser Zulage zu kommen, muss der betreffende Schüler eine Prämie für bedürftige Schüler in der von ihm besuchten Schule erhalten haben (siehe staatlich festgelegte Bedingungen). Außerdem unterliegt die Gewährung dieser Zulage einer Entscheidung des Bürgermeister- und Schöffenrates aufgrund eines ausführlichen Berichtes der Sozialfürsorgerin;
- Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor sämtliche Unterlagen zu verlangen die sie zur Prüfung der Richtigkeit der Angaben des Antragstellers für notwendig oder zweckdienlich erachtet. Das Vorlegen der Zeugnisse wird damit obligatorisch. Es obliegt dem Antragsteller den Beweis der Richtigkeit seiner Angaben vorzulegen;
- Bei Zahlung einer Unterstützung oder Prämie aufgrund falscher Angaben ist der / die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet;
- jeder unvollständiger Antrag wird nicht in Betracht gezogen und zurück geschickt.

Allocations d'études et primes aux élèves méritants 2016/2017

A) ALLOCATIONS DE SOLFÈGE / ENSEIGNEMENT MUSICAL

Une prime de 25 € sera allouée pour un seul cours suivi dans un conservatoire agréé, autre que celui de la Ville de Luxembourg. L'allocation ne sera liquidée qu'une seule fois à chaque demandeur, même si celui-ci s'est inscrit à plusieurs cours. Le demandeur ne doit pas avoir dépassé l'âge de 27 ans.

Les primes pour les élèves fréquentant le Conservatoire de la Ville de Luxembourg sont allouées aux conditions suivantes : le droit d'inscription est remboursé à concurrence de 50% et la prime ne peut être attribuée que pour 2 cours au maximum. Le montant total de la prime est fixé à 100 € maximum pour chaque demandeur.

Aucune prime ne sera accordée aux élèves et personnes fréquentant en dehors de la commune des cours qui sont dispensés également par la Commune de Leudelange en collaboration avec l'Ecole de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe.

B) ALLOCATIONS D'ETUDES / PRIME DE BASE

- 80 € pour la présentation d'un simple certificat d'études sans bulletin de notes ou d'un bilan des modules acquis
- 125 € pour les élèves des cours post-primaires
- 250 € pour les élèves cours post-secondaires

Pour la prime de base il n'est pas pris en considération si l'élève est redoublant ou non.

C) PRIMES AUX ELEVES MERITANTS

En supplément aux primes de base (voir point B), les élèves méritants peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes :

Cycle d'études	Pourcentages requis	Primes
Cycle inférieur 7 ^e - 9 ^e ou 7 ^e - 5 ^e	75%	50 € + 10 € par % au-delà
Cycle moyen 4 ^e , 3 ^e	72%	65 € + 10 € par % au-delà
Cycle supérieur 2 ^e , 1 ^e	70%	80 € + 10 € par % au-delà

D) PRIMES AUX ELEVES MERITANTS DU NOUVEAU REGIME DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE TECHNIQUE

En supplément aux primes de base (voir point B), les élèves méritants qui ont réussi :

- tous les modules de l'année de référence et
- au moins 50 % de ces modules avec une mention

peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes

Cycle d'études	Modules réussis avec mention	Mention	primes
Cycle moyen 10 ^e , 11 ^e	min. 50%	bien ou très bien	65 €
Cycle supérieur 12 ^e , 13 ^e	min. 50%	bien ou très bien	80 €

Si la réussite scolaire de 50 % des modules est documentée par l'allocation de la prime de 65 € ou de 80 € décrite dans l'alinéa précédent (voir point C) une prime supplémentaire de 10 € est allouée pour chaque module où l'élève a obtenu la mention « très bien ».

E) PRIME UNIQUE

Une prime unique sera allouée aux étudiants ayant obtenu un des diplômes /certificats énumérés ci-dessous :

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE OU SECONDAIRE TECHNIQUE

Diplôme	Prime unique
CCP ou DAP	120 €
Diplôme de fin d'études (13 ^e ou 1 ^e)	140 €
Diplôme de maîtrise	180 €

ENSEIGNEMENT POST SECONDAIRE OU UNIVERSITAIRE

Diplôme	Prime unique
BTS	270 €
BACHELOR	300 €
BAC+4	330 €
MASTER	360 €
DOCTORAT	600 €

Une copie du diplôme / certificat est à joindre à la demande.

CONDITIONS A REMPLIR

- l'allocation d'études et la prime pour élèves méritants sont allouées aux étudiantes et étudiants ayant fréquenté, au cours de l'année scolaire 2016/2017 l'enseignement post-primaire ;
- le demandeur doit avoir résidé à Leudelange pendant toute la durée de l'année scolaire 2016/2017 ;
- sont exclus de l'allocation d'études et de la prime aux élèves méritants, les élèves et étudiant(e)s bénéficiant de ressources propres ;
- le demandeur est tenu de remettre tous les bulletins de l'année scolaire écoulée de même que le dernier bulletin de l'avant-dernière année scolaire ;
- pour entrer en bénéfice des primes sous sub C) ou D) il faut en outre réunir le pourcentage requis dans la moyenne de toutes les branches enseignées dans ce cycle d'études ou cumuler au moins 50% des modules avec une mention bien ou très bien ;
- en dehors des primes fixées sous sub B), C) et D) ci-avant, les élèves nécessitent un supplément correspondant à cinq fois le montant de la prime aux élèves méritants ; Ce montant dépend des d'études fréquentées par le demandeur. Pour bénéficier du supplément, il faut avoir touché la prime pour élèves nécessitent dans l'établissement scolaire fréquenté (voir conditions fixées par l'Etat). En outre, l'attribution de la prime est tributaire à une décision du Collège des bourgmestres et échevins prise au vu d'un rapport détaillé de la part de l'assistante sociale ;
- l'administration communale se réserve le droit de se faire remettre tous les documents qu'elle jugera utiles ou nécessaires pour vérifier l'exactitude des données fournies par le demandeur. La présentation des bulletins d'études est donc obligatoire. Il appartient au demandeur de fournir la preuve de la véracité de ses données ;
- au cas où une allocation ou une prime aurait été versée sur base de fausses données, l'intéressé(e) sera tenu(e) de rembourser immédiatement le montant alloué ;
- toute demande incomplète ne sera pas prise en considération et sera renvoyée.

ANTRAG / DEMANDE

SCHÜLERPRÄMIEN, PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER, PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN- UND INSTRUMENTENLEHRGÄNGE

ALLOCATIONS D'ÉTUDES, PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS, PRIME POUR COURS INSTRUMENTAUX ET DE SOLFÈGE

Ich Unterzeichneter (Name und Vorname) / Le/la soussigné(e) (nom et prénom)

Tel. / tél.

Leudelingen, Straße / Leudelange, rue

Nr. / N°

Bank / Banque

Kontonummer IBAN / compte no IBAN

Kontoinhaber / titulaire du compte

(Bitte angeben ob persönliches Konto oder Konto des Vaters, der Mutter, des Vormunds.)

(Prière d'indiquer si le compte est ouvert au nom personnel ou au nom du père, de la mère, du responsable de l'éducation.)

Beantrage hiermit:

- ☐ die Prämie für Solfegien- und Instrumentenlehrgänge 2016/2017 (Quittung des Konservatoriums beilegen)
- ☐ die Schülerprämie 2016/2017 (Einschreibzeugnis oder Zeugnis 2016/2017 beilegen)
- ☐ die einmalige Prämie für den Erwerb eines Abschlussdiploms/-zeugnisses (Kopie des Diploms/Zeugnisses 2016/2017 beilegen)
- ☐ die Prämie an verdienstvolle Schüler 2016/2017 (Die 3 Zeugnisse des Schuljahres 2016/2017 sowie das Zeugnis des 3. Trimesters 2015/2016 beilegen)

Sollicite :

- ☐ l'allocation pour cours de solfège / instrument 2016/2017 (joindre la quittance du Conservatoire)
- ☐ l'allocation d'études 2016/2017 (joindre un certificat d'inscription ou un bulletin 2016/2017)
- ☐ la prime unique pour l'obtention d'un diplôme/ certificat de fin d'études/ d'apprentissage (joindre une copie du diplôme/certificat de l'année 2016/2017)
- ☐ le supplément pour élèves méritants 2016/2017 (joindre les 3 bulletins 2016/2017, ainsi que le bulletin du 3^e trimestre 2015/2016)

(Unterschrift eines Elternteils oder des Vormunds falls der Antragsteller minderjährig ist)
(signature du père, de la mère ou du tuteur si le demandeur est mineur)

(Unterschrift des Antragstellers)
(signature du demandeur)

Schüler welche die Prämie für verdienstvolle Schüler beantragen sind außerdem gebeten nachfolgendes Formular auszufüllen. Es werden hierbei sämtliche unterrichtete Fächer (einschließlich der Nebenfächer) berücksichtigt.

Les élèves sollicitant le supplément pour les élèves méritants compléteront en outre le formulaire ci-dessous. Seront prises en compte toutes les branches enseignées (y compris les branches secondaires).

	Punktzahl / Points obtenus	Höchstmögliche Punktzahl / Maximum possible	
1. Trimester 2016/2017 1 ^{er} trimestre 2016/2017	_____	_____	
2. Trimester 2016/2017 2 ^e trimestre 2016/2017	_____	_____	
3. Trimester 2016/2017 3 ^e trimestre 2016/2017	_____	_____	
Gesamt: Total :	_____	_____	d.h. / soit _____%

Der Antrag ist ordnungsgemäß auszufüllen und spätestens bis zum 06.10.2017 abzugeben:
La présente demande dûment complétée est à remettre pour le 06.10.2017 au plus tard à :

Frau / Mme Adelina Demukaj / adelina.demukaj@leudelange.lu / Tel. 37 92 92 46 / Fax 37 92 92 50

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.
Les demandes incomplètes ne seront pas prises en compte.



Sportlerehrung - Anmeldeformular

Ovation des sportifs - Formulaire d'inscription

Angemeldet werden dürfen

- alle individuellen (Leudeling) Sportler die einen 1., 2. oder 3. Platz erreicht haben. (Meisterschaft oder Pokal),
- Leudeling Mannschaften die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz errungen haben,
- Leudeling Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudeling Vereins, einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben (Meisterschaft oder Pokal),
- Die Gewinner von Wettkämpfen, die in Leudelingen wohnen,
- Einwohner (Leudeling) die außerordentliche Verdienste vorweisen können.

Seront admis(es)

- Tous / toutes les sportifs/ves individuels/lles (leudelangeois) ayant atteint une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes),
- Les équipes (leudelangeoises) vainqueur de championnats et coupes, reps. ayant remporté une 2^e ou 3^e place,
- Les habitants de leudelange, membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1^{ère}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes),
- Les vainqueurs d'épreuves, habitant Leudelange,
- Les habitants (leudelangeois) présentant des mérites extraordinaires.

Die Wertungsperiode bezieht sich auf die vergangene Spielsaison.

Est prise en considération la saison sportive précédente.

	Mannschaft / Equipe Diese Angaben betreffen den Club Ces données concernent le club	Individueller / Sportif individuel Diese Angaben betreffen den Sportler Ces données concernent le sportif
Name und Vorname / Nom et Prénom		
Sportliche Aktivität / Activité sportive		
Name des Sportclubs / Nom du club sportif		
Sitz innerhalb der Gemeinde Leudelingen / Siège social dans la commune de Leudelange		
Nummer und Strasse / N° et rue		
Postcode und Ort / Code postal et localité		
E-mail		
Telefon / Téléphone / GSM		

Leistungen / Performances			
Champion de Luxembourg		Vice-Champion de Luxembourg	
Coupe de Luxembourg		Teilnehmer am Finale / Finaliste	

Bitte eine Liste von allen Mitgliedern der Mannschaft mit ihrem Wohnort beifügen.

Prière de joindre une liste de tous les membres de l'équipe avec leurs lieux de résidence.

Es wird bescheinigt dass die vorliegenden Informationen zutreffend sind:

Il est certifié que les informations renseignées ci-dessus sont exactes :

Leudelange, le 2017

Bitte das Formular bis zum 27. Oktober 2017 zurück schicken oder abgeben an:

Prière de renvoyer jusqu'au 27 octobre 2017 le formulaire d'inscription, ou remettre à :

Gemeindeverwaltung Leudelingen / Administration communale de Leudelange :

Mme Adelina DEMUKAJ - Tel. / Tél. : 37 92 92-46 - adelina.demukaj@leudelange.lu

5, pl. des Martyrs, B.P. 32 - L-3361 Leudelange

Generalversammlung des Tennis-Club Leudelingen

Assemblée générale du Tennis Club Leudelange



Am 17. Februar fand die diesjährige Generalversammlung des TC Leudelingen im Vereinsbau „an der Eech“ statt. In seiner Begrüßungsrede bedankte sich Präsident Roland KOHN bei allen Mitgliedern, welche der Einladung gefolgt waren, sowie dem Vertreter der Gemeinde, Frau Bürgermeisterin Diane FEIPEL. In seiner Rede würdigte Roland KOHN dann auch die Unterstützung durch die Gemeinde und die im Verein geleistete Jugendarbeit. Als weiterer Punkt sprach er die seit Jahren angedachte Verlegung der Tennisplätze an, um Freiraum zu schaffen für die Vergrößerung der Schule. Aufgrund dieser Situation wurden anstehende Renovations- und Reparaturmassnahmen immer wieder aufgeschoben. Inzwischen kann der Anstrich des Vereinsheims und die Reinigung des Daches nicht mehr aufgeschoben werden und müssen 2017 in Angriff genommen werden. Darüber hinaus wäre eine Erneuerung der sanitären Anlagen auch erstrebenswert. Zum Abschluss seiner Einführungsrede bedankte sich Präsident Roland KOHN noch beim Platzwart Leo für die

unermüdliche Arbeit über das ganze Jahr hinweg, mit der es wieder geschafft hat, dass unsere Tennisplätze wieder einmal zu den besten Sandplätzen im ganzen Land gehören.

Der Aktivitätsbericht für die abgelaufene Saison wurde durch Sekretär Christian STEICHEN vorgestellt. Der TC Leudelingen hat, neben den individuellen Teilnahmen an Turnieren, wieder mit 3 Mannschaften an den diesjährigen Interklubmeisterschaften, und zwar in den Alterskategorien Herren, 35+ und 45+ teilgenommen. Das Jahr 2016 hatte dann so manche sportliche Herausforderung parat, so dass alle Mannschaften mit starken Mannschaften zu kämpfen hatten. So kam es auch dazu dass die Herren – und H35+-Mannschaft den Klassenhalt nicht geschafft haben. Nur die H45+-Mannschaft konnte die Klasse erhalten. Bei der Herren-Mannschaft war schlussendlich ein vergebener Matchball im 2. Satz des letzten Doppels ausschlaggebend dafür, dass die Klasse nicht gehalten werden konnte. Sekretär Christian STEICHEN hob die

Bereitschaft der Spieler hervor an diesen Meisterschaften teilzunehmen, insbesondere die Spieler, welche an allen 3 Meisterschaften teilgenommen haben. Aufgrund der Personalsituation wurde beschlossen dieses Jahr nur noch mit 2 Mannschaften anzutreten (Herren und H45+).

Sekretär Christian STEICHEN teilte auch mit, dass ein neuer Verantwortlicher für die Tennisschule gefunden werden müsse, da er diese Arbeit aus beruflichen Gründen nicht mehr weiter machen kann.

Neben der Teilnahme an Wettkämpfen hat im letzten Jahr die Jugendarbeit auch eine grosse Rolle gespielt. Insgesamt nahmen 20 Kinder im Alter von 4 bis 12 Jahren in 5 Gruppen am Tennistraining teil, welches durch professionelle Trainer der ESTESS-Gruppe abgehalten wird. Christian STEICHEN hob in diesem Zusammenhang auch die Qualitäten des aktuellen Trainers hervor und bedankte sich bei der Gemeinde für die Reservierung der Sporthalle zu diesem Zweck.

Insgesamt zählt der TC Leudelingen heute knapp 60 Mitglieder.

Der Kassenbericht wurde von Kassierer Francis FABER vorgestellt. Der TC Leudelingen hat die abgelaufene Saison mit einem Plus abgeschlossen. Ein wichtiger Posten stellt auch die Zuwendungen der Gemeinde in Form eines Subsidies und die Beteiligung an den Kosten für Instandsetzung und Betrieb der Plätze dar. Insgesamt gesehen ist die finanzielle Situation des Vereins als solide zu bezeichnen. Die Kassenrevisoren Manette HILGER und Romain DE BOURCY haben die Konten des Vereins überprüft und waren sehr zufrieden mit der Arbeit des Kassierers.

Die anwesenden Mitglieder erteilten dem Kassierer Francis FABER, so wie dem ganzen Vorstand, die Entlastung für die abgelaufene Saison.

Da dieses Jahr keine Mandate von Vorstandsmitgliedern ausliefen und auch keine Anträge anderer Mitglieder vorlagen kam es nicht zu Vorstandswahlen. Daher bleibt der aktuelle Vorstand bestehen: Roland KOHN (Präsident), Armand HILGER (Vize-Präsident), Christian STEICHEN (Sekretär), Francis FABER (Kassierer), Joel HINTGEN, Marc BERTHOLET, sowie Jean-Claude FRANCK.

Frau Bürgermeisterin Diane FEIPEL bedankte sich beim TCL für die im vergangenen Jahr geleistete Arbeit, insbesondere der Jugendarbeit. Sie nahm auch kurz Stellung zu dem Bauvorhaben der neuen Schule und bestätigte, dass die Tennisplätze nicht kurzfristig gebraucht werden, so dass die Renovierungsmassnahmen ausgeführt werden können. Die Gemeinde werde sich an den Kosten beteiligen. Frau Bürgermeisterin bedankte sich auch beim TCL dafür, dass zwei Jugendliche identifiziert werden konnten, welche sich nachts in der Sporthalle aufgehalten haben. Die Polizei wurde über den Zwischenfall in Kenntnis gesetzt und hat die beiden Familien aufgesucht. In diesem Zusammenhang kam Präsident Roland KOHN auch auf die beiden Einbrüche in das Vereinsheim im Mai 2016 zu sprechen, wo es auch gelungen war, die Täter zu identifizieren. Dabei handelte es sich um eine Gruppe Jugendlicher, welche bis auf einen Jungen, nicht aus Leudelingen stammen. Die Polizei wurde hinzugerufen und Klage wurde eingereicht. Der entstandene Schaden wurde durch die Eltern beglichen.

Die Generalversammlung wurde mit einem geselligen Abendessen abgeschlossen.

Le 17.02.2017 a eu lieu l'assemblée générale ordinaire du TC Leideleng au Centre sociétaire « an der Eech ». Dans son d'allocution, le président Roland KOHN a remercié les membres présents, ainsi que Madame la Bourgmestre Diane FEIPEL en tant que représentante de la Commune. Dans son discours, Roland KOHN a soulevé le soutien financier de la Commune, ainsi que l'encadrement des jeunes. Ensuite, il a abordé le sujet de l'aménagement et de la construction de la nouvelle école. Un sujet qui a des répercussions sur les travaux de rénovation du club-house, qui ont été retardées depuis des années. L'état du club-house est devenu précaire à tel point que les travaux doivent être faits en 2017 afin d'éviter une perte de substance. A part la peinture du chalet et le nettoyage de la toiture, les installations sanitaires sont à refaire. A la fin de son discours, Roland KOHN a également remercié Léo pour son travail exemplaire tout au long de la saison pour maintenir les terrains en parfait état. Nos terrains étaient de nouveau parmi les meilleurs au Luxembourg.

Ensuite le secrétaire Christian STEICHEN a fait le compte-rendu des activités de la saison écoulée. Le TCL a participé avec 3 équipes aux championnats interclubs dans les catégories H35+. H45+ et Seniors, ainsi qu'à titre individuel à des tournois nationaux. L'année 2016 était une année difficile du point de vu niveau des adversaires. Ainsi, les équipes Seniors et H35+ n'ont pas su maintenir la classe et elles ont été reléguées. Seulement l'équipe H45+ a su maintenir la division. Reste encore à noter que l'équipe Seniors a connu la relégation suite à une balle de match ratée dans le 2^e set du dernier double de la saison. Le secrétaire a remercié les joueurs ayant participé aux diverses rencontres et surtout ceux engagés dans les trois championnats. Faute de ressources personnelles suffisantes, il a été décidé de n'inscrire que deux équipes en 2017 (Seniors et H45+).

Suite à des prochains changements professionnels, le secrétaire Christian STEICHEN a décidé d'arrêter de s'engager dans l'entraînement des jeunes. Le TC

Leideleng est actuellement à la recherche d'une personne pour reprendre cette activité.

A côté de la participation aux compétitions, l'entraînement des jeunes a joué un rôle important parmi les activités du club. Actuellement 20 enfants regroupés en cinq groupes sont encadrés par un entraîneur professionnel du groupe ESTESS. Christian STEICHEN a soulevé les qualités de notre entraîneur et a remercié la Commune pour la mise à disposition du hall omnisports.

Le TC Leideleng accueille aujourd'hui une soixantaine de membres.

Le trésorier Francis FABER a présenté les comptes pour la saison écoulée. Le TC Leideleng a clôturé l'année avec un léger bénéfice. Le trésorier a remercié la Commune pour l'octroi d'un subside et la participation aux frais d'entretien des terrains. En général, la situation financière du club peut être considérée comme solide. Les réviseurs de casse Manette HILGER et Romain DE BOURCY ont vérifié les comptes et ils sont satisfaits de la tenue des livres. Les membres présents ont donné la décharge au trésorier, ainsi qu'au comité pour l'année écoulée.

Vu qu'aucun mandat venait à terme et vu l'absence de candidatures, il n'y avait pas de besoin de procéder à des élections du comité. La composition du comité

actuelle reste en vigueur, à savoir : Roland KOHN (Président), Armand HILGER (Vice-Président), Christian STEICHEN (Secrétaire), Francis FABER (Trésorier), Joel HINTGEN, Marc BERTHOLET, ainsi que Jean-Claude FRANCK.

Madame la Bourgmestre Diane FEIPEL a remercié le TC Leideleng pour les activités et le travail presté pendant l'année passée, plus particulièrement l'entraînement des jeunes. Elle a également brièvement décrit les différentes étapes du projet de construction de la nouvelle école et elle a confirmé que la Commune n'aurait, dans l'immédiat, pas besoin de l'emplacement des terrains de tennis. Elle a proposé que les travaux nécessaires de remise en état soient réalisés. Mme la Bourgmestre a également remercié le TC Leideleng pour avoir identifié deux adolescents ayant pénétré pendant la nuit dans le hall omnisports. La police a été informée de cet incident et elle a pris contact avec les parents. Dans ce contexte, le président Roland KOHN est revenu sur les deux cambriolages du club-house en mai 2016, où il a aussi été possible d'identifier les malfaiteurs. Il s'agissait d'un groupe d'adolescents où seulement un adolescent était résident de Leudelange. La police est intervenue et le club a porté plainte. Le TC Leideleng a été dédommagé par les parents.

L'assemblée générale a été clôturée par une agape amicale offerte par le club.

Foto-Aktualität

Partenariat Reuter Lex & Wagner Mandy

30.06.2017





1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**

Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92-44	sandra.musto@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelage.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30 / 13h30-15h00		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelage.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelage.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique	37 92 92-27 37 92 92-82
-----------------------------	--

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelage.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison Relais

Pol Pierret

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-640

1.7 Ecole

Tessy Loutsch, Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-53 tessy.loutsch@education.lu
621 821 035
Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, garde forestier

45 80 83 32
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

48 83 33-707 sophie.reiser@ligue.lu
54 46 46-1 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu
26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu

Maison des jeunes:

Paroisse St-Corneille:

M. l'Abbé Romain Kroeger,
presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme):

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

26 11 37-25 christian.weis@oscmamer.lu

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT « PORTE DU SUD » DE SCHIFFLANGE

Bureaux ouverts : lundi à vendredi 7h00 - 21h00 (sur rdv), fermé samedi, dimanche et jours fériés

2, rue Aloyse Kayser • L-3852 Schiffange

B.P. 21 • L-3801 Schiffange

Tél.: 244 57-200 esch-cp-psud@police.etat.lu
Fax: 244 57-299 police.portedusud@police.etat.lu

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette ou le 113

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19

Freides / Vendredi, 15.09.2017

13h00

D'Leidelenger Musek spillt den Hämmelesmarsch
La Leidelenger Musek joue le Hämmelesmarsch
Zone d'activités am Bann, Grasbësch, Poudrerie

18h00

**De Buergermeeschter a Schäfferot invitéiert all
Awunner op d'offiziell Zeremonie vun der Ouverture
vun der Leidelenger Kiermes**

Le Collège des Bourgmestre et Echevins invite tous
les habitants à la cérémonie officielle de l'ouverture
de la Kermesse de Leudelange

19h00

D'Leidelenger Musek spillt den Hämmelesmarsch
La Leidelenger Musek joue le Hämmelesmarsch
Domaines op Hals, Schaefert, Schmiseleck

Samschdeg / Samedi, 16.09.2017

13h00

D'Leidelenger Musek spillt den Hämmelesmarsch
La Leidelenger Musek joue le Hämmelesmarsch
am Zentrum vum Duerf (au centre de la localité), an den
Quartier'en (dans les quartiers) Gare an Schléiwenhaff

14h00

Kiermes
Kermesse

21h00

Kiermesbal am Zelt vun der Leidelenger Musek
Bal de Kermesse sous chapiteau de la Leidelenger Musek
Orchester / Orchestre : José Distel Band

Sonndes / Dimanche, 17.09.2017

14h00 Kiermes
Kermesse

***** Geburtstag 5+1 Jugendhaus *****
***** Anniversaire 5+1 Maison des jeunes *****

10h00 - Fussballturnéier an der Sportshall Leideleng
19h00 Tournoi de foot au hall omnisports Leudelange

14h00 - Spillmobil, Acrobatie, Spiller, ... (rue du Lavoir)
19h00 Véhicule de jeux ambulants, acrobatie, jeux, ...
(rue du Lavoir)

14h00 - Dänz, Gesank, verschidde Bands
21h00 (Bühn vis-à-vis vun der Kiermes)
Dances, chants, différents groupes
(scène vis-à-vis de la kermesse)

Méindeg / Lundi, 18.09.2017

15h00 Kiermes
Kermesse

Leidelenger Kiermes Kermesse à Leudelange

place du Lavoir



15. – 18.09.2017

15.09.2017 - 18h00

*** Offiziell Ouverture vun der Leidelenger Kiermes ***
*** Ouverture officielle de la Kermesse de Leudelange ***

**Tir fléchettes, Pic ballon, Jeu de bulldozer, Jeu canards,
Auto scooter, Jean la Gaufre, ...**

**D'Leidelenger Musek ass an der Uertschaft ënnerwee fir Iech den Hämmelesmarsch ze spillen
La Leidelenger Musek parcourt la localité pour vous jouer le Hämmelesmarsch**

**Kiermeskuchverkauf vun Haus zu Haus vun de Leidelenger Guiden a Scouten (Samschdeg)
Vente de porte à porte de gâteaux par les Leidelenger Guiden a Scouten (samedi)**

**Stand vum « KC Stramm op Damm » mat Iessen a Gedrénks
Stand du « KC Stramm op Damm » avec boissons et petite restauration**